Università degli Studi di Padova

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Corso di Laurea Triennale Interclasse in
Lingue, Letterature e Mediazione culturale (LTLLM)
Classe LT-12

Tesina di Laurea

La variación diatópica del español: la percepción sobre la variedad rioplatense en el ámbito académico italiano

Relatrice
Prof.ssa Giulia Nalesso

Laureando
Giacomo Vit
n° matr. 2078090 / LTLLM

Anno Accademico 2024/2025

ÍNDICE

Introducción **3**

Capítulo 1 Historia y geografía de la lengua española **5**

1.1 Informaciones generales **5**

1.1.1 *Breve historia de la lengua española: del latín al Siglo de Oro* **5**

1.1.2 *La difusión geográfica* **7**

1.1.3 *Los hablantes* **8**

1.2 La variación lingüística del español **8**

1.2.1 *La variación lingüística: qué es y cuáles son sus variantes* **8**

1.2.2 *La variación diatópica* **9**

Capítulo 2 La variedad rioplatense del español **15**

2.1 Información lingüística, geográfica y demográfica **15**

2.1.1 *Indígenas, migraciones y expansión geográfica* **15**

2.1.2 *Rasgos lingüísticos* **16**

2.1.3 *Hablantes y el caso de Argentina* **19**

2.2 Metodología de la investigación **23**

2.2.1 *Contexto de la investigación* **23**

2.2.2 *Metodología de trabajo* **24**

Capítulo 3 Resultados de la investigación **27**

3.1 Cuestionario **27**

3.1.1 *Informantes* **27**

3.1.2 *Primer año* **27**

3.1.3 *Segundo año* **31**

3.1.4 *Tercer año* **35**

3.2 Entrevista **41**

3.2.1 *Contexto* **41**

3.2.2 *Respuestas* **41**

3.3 Cotejo de los resultados **43**

Conclusiones **45**

Bibliografía **47**
Riassunto **51**
Ringraziamenti **55**

INTRODUCCIÓN

Cuando se habla del español, se hace referencia a un idioma que nació en la Edad Media, permitió la escritura de algunos de los más influyentes textos literarios del siglo XVI y que fue vehículo de transmisión de la cultura europea en el Nuevo Mundo. Este último acontecimiento hizo la lengua española una de las cinco más habladas en todo el mundo. Sin embargo, ninguno de los países hispanohablantes utiliza el idioma de la misma manera: este fenómeno toma el nombre de variación lingüística y es el objeto de estudio de este trabajo. Existen varias formas (y fenómenos) según las cuales la lengua cambia y lo que se propone esta tesis es el análisis de una de estas variedades, la que se ve influenciada por el factor geográfico: la variedad diatópica. En detalle, se analizará la variedad rioplatense (es decir la de Argentina, Uruguay y Paraguay) y su relación con los estudiantes de ELE (español como lengua extranjera) en ámbito académico, comparándola con la lengua que se enseña en los cursos italianos.

La motivación detrás de esta idea está en la voluntad de profundizar un habla que tiene muchas conexiones con la lengua italiana, debido al gran número de inmigrantes que llegaron a Argentina y Uruguay hace algunos siglos y que implantaron cultura, usos, costumbres y también elementos lingüísticos (Moreno Fernández, 2020). No obstante, en la enseñanza de ELE en Italia, en particular en los niveles inferiores con respecto al ámbito universitario, el conocimiento de la variación, tanto en general como en el específico, es bajo o carente. La falta de preparación sobre el tema por parte de los docentes y la creencia de que no es un tema fundamental representan los obstáculos mayores.

Por esta razón se ha decidido utilizar un enfoque basado en la opinión que tienen los estudiantes, de hecho, la parte más interesada en el aprendizaje. Para ello, la hipótesis del trabajo es que los aprendices italianos no tienen un conocimiento alto del español rioplatense pero no se opondrían al estudio de dicho tema, por la cercanía que existe entre los dos idiomas. La investigación se desarrolló entre alumnos de la Universidad de Padua a través de un cuestionario y una entrevista.

El cuerpo del texto se compone de tres capítulos: los primeros son de carácter teórico, mientras que en el último se exponen los datos obtenidos en la investigación. En el específico:

- el primer capítulo trata de la evolución que la lengua española tuvo, incluyendo su nacimiento, las influencias tanto internas como externas, los primeros documentos y textos literarios, la expansión geográfica empezada en siglo XV y, por último, los datos demográficos actuales. Además, se presenta el tema de la variación lingüística a través de algunas nociones generales y la explicación básica de las principales variedades del español;
- en el segundo capítulo, se describe el español rioplatense, comprendiendo referencias históricas, relaciones con las lenguas autóctonas, rasgos léxicos, fonéticos y gramaticales y, también en esta sección, algunos datos demográficos contemporáneos. Para concluir, se introduce la metodología de trabajo aplicada a la parte empírica de la investigación;
- en el capítulo final, se desarrolla el estudio de campo, el cual se compone de la exposición, explicación y cotejo de las respuestas de los encuestados, tanto del cuestionario como de la entrevista.

1. HISTÓRIA Y GEOGRAFÍA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

1.1 Informaciones generales

1.1.1 Breve historia del español: del latín al Siglo de Oro

La lengua española es un idioma que forma parte de la familia lingüística de las lenguas indoeuropeas y, más precisamente, del grupo de las lenguas romances. El adjetivo 'romance' hace referencia a todos aquellos idiomas que proceden y que se desarrollaron del latín; de hecho, otra manera de llamarlos es emplear la palabra 'neolatino'.

Hoy en día se pueden clasificar como lenguas ocho idiomas romances: el portugués, el gallego, el catalán, el español, el francés, el italiano, el romance y el rumano (Renzi, 2006). Las primeras cuatro comparten el lugar de origen, la península ibérica, en la que hubo numerosas influencias por parte de los germánicos y de los árabes que ocuparon casi enteramente el actual territorio de España y Portugal. Antes de dichas invasiones, la península fue ocupada por los romanos que la dividieron en tres provincias, *Hispania Citerior*, *Lusitania*, e *Hispania ulterior* (Dizionario di Storia, 2011) e implantaron su lengua (el latín). Sin embargo, el latín importado por los romanos no era una lengua que podríamos definir como estándar – es decir establecida por una autoridad lingüística – sino un idioma prevalentemente oral: por eso, ya en aquella época se puede decir que el latín estaba mudando. Esta afirmación es justificada por la existencia de un texto, un testimonio, que indicaba de manera arbitraria las formas incorrectas que seguían ser usada durante los siglos: se trata del *Appendix Probi*, "una lista de palabras erradas acompañadas por la respectiva corrección" (García Sánchez, 2007, 6).

A partir de la caída del Imperio Romano de Occidente, en el año 476, empezó la fragmentación de las provincias romanas y de la lengua latina, aunque, como dicho en precedencia, este último fue un proceso que ya había comenzado antes. Inicialmente, los primeros invasores fueron los suevos – sus incursiones ya empezaron en 409 – hasta que solo quedaron los visigodos que nombraron Toledo como capital. Ellos conquistaron numerosos territorios e intentaron unificarse a los autóctonos hispánico también a través de la escritura: el rey Recesvinto publicó la *Lex Wisigothorum*, considerado el primer documento de derecho español (Dizionario di Storia, 2011). El reino visigodo, sin embargo, no duró mucho: la conquista de la península ibérica por parte de los árabes en

711 marcó un punto de gran relevancia en la historia tanto lingüística como política de España. Moreno Fernández afirma "[…] la prolongada presencia del árabe en la Península, desde el siglo VIII hasta el siglo XV, en distintos niveles e intensidad, también se hizo patente en los usos lingüísticos" (2006, 5). En concreto, se pueden proporcionar algunos ejemplos de palabras que se importaron de los musulmanes y que siguen siendo utilizadas aun ahora: *azimut y cénit* – pertinencia astrológica –; *cifra* – ahora se refiere a un número, antes significaba 'vacío' –; *hazaña* – una buena acción hoy, originariamente significaba el opuesto –.

Dicho esto, es asimismo importante señalar que la ocupación árabe es el contexto en el que se desarrollaron los primeros documentos escritos en lo que se puede definir español. La *Nodicia de Kesos* es un texto que tenía una natura práctica, dado que se trata de un elenco de quesos que se usaron en el monasterio de los Santos Justo y Pastor en Rozuela, cerca de León (Renzi, 2006). Obviamente, la lengua utilizada no es la misma que se usa hoy en día, de todas formas, se pueden destacar algunos detalles que justifican la cercanía con la lengua contemporánea: por ejemplo, a nivel fonético, aunque su ortografía no es la misma, la palabra *kesos* tiene el mismo sonido inicial /k/ que, a través de los siglos, ha evolucionado hasta alcanzar la forma escrita de *quesos*.

En el ámbito literario, al contrario, se debe esperar hasta el siglo XIII, más precisamente a 1209, año en el que se terminó la composición del *Cantar de mio Cid*, considerado ser el primer poema épico de la literatura española (Renzi, 2006). Se trata de una composición dividida en tres partes (*cantares*), cuya fruición era prevalentemente oral – de aquí la palabra cantares –. Este texto narra de la figura histórica de Rodrigo Díaz de Vivar, héroe de insurrección contra la ocupación árabe que conquistó y gobernó la ciudad de Valencia desde 1094 hasta 1099 (Enciclopedia Treccani).

Como testimonia esta última fuente, la ocupación árabe estaba cerca de terminar. Gracias a la unión de los reinos de Aragón y de Castilla, la reconquista pudo acabarse y el nacimiento de un nuevo estado permitió el desarrollo tanto político como lingüístico. El año 1492, en efecto, es la fecha que determina la caída del domino árabe y que se usa para indicar la llegada de Colón a América. Estos eventos fueron el punto de partida de la difusión de la lengua española que tuvo su máxima expresión en el Siglo de Oro (Moreno Fernández, 2005). De dicho periodo se pueden señalar algunas obras, y sus autores, que aún hoy siguen siendo estudiadas y analizadas, como por ejemplo el *Lazarillo*

de Tormes (autor desconocido, 1554), *Don Quijote de la Mancha* (Miguel de Cervantes, 1605 y 1615) y *Fuente Ovejuna* (Lope de Vega, 1619).

1.1.2 La difusión geográfica

El español, como se ha dicho antes, es una de las ocho lenguas neolatinas que, a pesar de su obvia procedencia europea, es hablada hoy en día en 21 países del mundo, tanto en el viejo continente como en América y África. Esta difusión se debe a las numerosas expansiones a nivel geográfico que empezaron a partir del año 1492, en el que se unieron los reinos de Aragón y Castilla y que, convencionalmente, coincide con el nacimiento de la nación. Dicha unión representa el comienzo de un proceso de descubrimiento y evolución de la lengua, con este último que sigue desarrollándose.

El punto de partida es la salida de Colón para el nuevo continente, comisionada por los Reyes Católicos con la intención de expandirse territorialmente y de difundir lengua y cultura hispánicas: de hecho, lo que llamamos Hispanoamérica es un conjunto de estados que comparten la lengua española como idioma oficial y que añaden a sus culturas la que han heredado de España (Bernal, 2013). Desde el punto de vista bélico, no fue un proceso ni breve ni sencillo de completar: los europeos se enfrentaron a un mundo totalmente desconocido que nadie podía esperarse: el clima diferente y la morfología del territorio (caracterizada por desiertos y montañas) prolongaron la conquista de esta porción de mundo (Cuervo Álvarez, 2016). Efectivamente, como comenta Moreno Fernández (2006, 8) "[…] entre 1492 y 1530 se coloniza el ámbito caribeño […] entre 1530 y 1550 se coloniza la zona andina, pero la colonización no del Cono Sur no se completará hasta el siglo XVII […]". En cuanto al poblamiento de dichas regiones, la mayoría de los migrantes fueron andaluces y empezaron difundirse en el segmento temporal 1493-1530. Desde el punto de vista de la lengua ya se detectan los fenómenos fonológicos que aún siguen manifestándose. Se trata de rasgos que aparecen en las hablas andaluzas, es decir el seseo, el yeísmo, el lambdacismo y el rotacism). Con el pasar de los siglos, la procedencia de los hablantes se expandió: en el siglo XVII se detectan gentes de País Vasco, Canarias y Extremadura, mientras en el siglo XIX las zonas del Rio de la Plata, Venezuela y las Antillas muestran la presencia de españoles de Galicia y Asturias (Ramírez Luengo, 2007).A pesar de la presencia de muchos españoles, no se

puede hablar de hispanización lingüística de América hasta el siglo XIX: esto se debe al hecho de que la lengua inició a ser usada como herramienta social con la llegada de las políticas independentistas de toda Hispanoamérica. En efecto, el español durante los siglos XVI, XVII y XVIII solía ser la lengua de la ciudad, de la administración, y en general de la sociedad criolla; por el contrario, entre las poblaciones indígenas el español era lengua minoritaria y conocida superficialmente (Ramírez Luengo 2007).

1.1.3 Los hablantes

Como ya se ha dicho, en la actualidad, se habla español en gran parte del mundo. Según el Instituto Cervantes (2023) son "[…] 500 millones de personas (499.947.796) que tienen el español como lengua materna […]", sin embargo, si se tienen cuenta también los usuarios no nativos, el número sube de manera significativa. Hay que añadir, además, a la cifra los hablantes que tienen competencia limitada y los aprendices como segunda lengua o como lengua extranjera para alcanzar los 600 millones de personas. Gracias a estos resultados, los hablantes de lengua española cubren el 7,5% de la población mundial y, por eso, es el segundo idioma por número de hablantes y el segundo por comunicación internacional. Por lo que atañe a los aprendices, se destaca que el español es estudiado 111 países, con EE.UU. en primera posición en la enseñanza tanto primaria y secundaria como universitaria. Italia, por el contrario, ocupa la quinta posición en la enseñanza de la lengua en institutos primarios y secundarios; es segunda en el mundo y primera en Europa por número de estudiantes universitarios (61.000 discentes). De nuevo, el Instituto Cervantes (2023) afirma que se trata de un idioma en continuo crecimiento y evolución y estima que, en cuanto a número de hablantes, en el año 2071 se llegará a la cota de 718 millones de hablantes de cualquier nivel; no obstante, se prevé también que en 2100 habrá un decrecimiento de 25 millones de usuarios. Esta previsión está determinada por un descenso de natalidad en los países hispanohablantes, y un aumento de la población en África subsahariana y Asia central y meridional.

1.2 La variación lingüística del español

1.2.1 La variación lingüística: qué es y cuáles son sus variantes

La lengua española, a pesar de su gran expansión geográfica, es caracterizada por un nivel de homogeneidad relevante: el riesgo de fragmentación del idioma, si bien exista, es bajo o moderato. Además, se puede afirmar que la homogeneidad del español alcanza un nivel mayor que en otras lenguas de cultura (Moreno Fernández, 2006). Sin embargo, no se puede imaginar que el mundo hispanohablante no tenga diferencias y características específicas según el contexto. Se podrían resumir estos conceptos en dos frases que sugiere Briz (2017, 15) "La lengua constituye una unidad en la diversidad. La lengua varía según el uso y el usuario".

A partir de estas afirmaciones, en efecto, se pueden destacar los factores que influencian las maneras en las cuales la lengua varía: la situación comunicativa, geográfica e histórica en que se emplea y el nivel de conocimiento lingüístico. En función del elemento que interviene, se distinguen cuatro tipos de variaciones: la variación diafásica (los registros de la lengua), la variación diastrática (los niveles de la lengua), la variación diacrónica (la evolución a través del tiempo) y la variación diatópica (los dialectos y geolectos) (Instituto Cervantes). Existe, también, una ulterior variación, aunque no tradicionalmente reconocida como tal, que en los últimos años del siglo pasado ha adquirido importancia: se trata de la variación diamésica, que da cuenta de los cambios de la lengua en función del medio, o canal, empleado para comunicar, tanto escrito como oral (Cosentino, 2024).

1.2.2 La variación diatópica

De todas estas variaciones y cambios lingüísticos, la que nos interesa en este trabajo es la diatópica. Como se comentaba antes, se trata del análisis de la variación según el ámbito geográfico, pues nos permite hablar de las variantes regionales de una lengua, esto es, los dialectos. Este último término tiene el valor de modalidad lingüística que no llega a tener la categoría social de idioma y puede referirse tanto a un contexto territorial como temporal (los dialectos históricos, como, por ejemplo, el leonés); existe también una palabra que permite adentrarse aún más en el tema: el término – utilizado en el marco de la lingüística – 'geolecto', que, de hecho, consiente referirse a un dialecto hablado en una zona específica. Los usuarios de un geolecto comparten un léxico, una sintaxis y una entonación bien definida. Dicho eso, para aclarar la situación geolectal del mundo hispanohablante, algo que puede resultar útil es dividir los territorios en los que

se habla la misma (o por lo menos muy parecida) variedad. En primer lugar, hay que distinguir el español de España y el de América: el primero presenta en su interior tres geolectos mientras los americanos son cinco.

En España, se encuentran el castellano (propio de la zona centro-septentrional y de las Baleares), el andaluz (de la zona meridional) y el canario (propio de las ocho islas atlánticas). La variedad castellana no se presenta de manera uniforme, pero en ella pueden destacarse algunos rasgos más representativos: entre ellos, se encuentra la distinción fonológica de /s/ y /θ/, el uso predominante de *vosotros* como pronombre para la segunda persona del plural, la presencia mayoritaria del fenómeno fonológico del yeísmo (rasgo que supone que no existe el fonema palatal /ʎ/, sino solamente /j/) y el mantenimiento de todas las formas consonánticas en cualquier parte de la palabra. Por su parte, el español andaluz es una mezcla de variedades lingüísticas que se unieron al castellano y que tuvieron Sevilla como lugar de referencia. Sus características principales son: la presencia contemporánea de seseo y ceceo (existencia respetivamente de solo /s/ o /θ/), yeísmo, pérdida de /d/ en los participios y en posición final (*acabao* 'acabado', *verdá* 'verdad'), aspiración o pérdida de /s/ en posición final de sílaba, alternancia de *ustedes* y *vosotros* como segunda persona del plural, y uso específico de léxico cultural. Es interesante subrayar que, si bien con diferencias, estos rasgos son compartidos con casi todas las variedades fuera de la península. En Canarias, ya que hubo muchos contactos con los andaluces por razones comerciales, muchas marcas lingüísticas son compartidas. En concreto, hay el predominio del seseo y del yeísmo, aspiración o pérdida de /s/ y uso exclusivo de *ustedes* como segunda persona del plural. Sin embargo, debido al origen colonial, el léxico es fuertemente influenciado por palabras de origen guanche (Moreno Fernández, 2020).

América, como ya se ha dicho, ofrece un número mayor de variedades del español. Se trata de cinco geolectos fuertemente influenciados por los idiomas indígenas de cada zona: a partir del norte, se distinguen la variedad mexicano-centroamericana, caribeña, andina, chilena y, por último, rioplatense (o austral). En general, se puede decir que se acercan, a nivel gramatical y fónico, al español del sur de la península ibérica: de hecho, en toda Hispanoamérica se detectan el seseo, el yeísmo, el uso de *ustedes* como segunda persona del plural, y el uso del pretérito indefinido en vez del perfecto.

Plano fónico
Seseo (realizado mayoritariamente con /s̺/ predorsal)
Yeísmo
Plano gramatical
Uso de *ustedes, su, suyo/a(s), se* con valor de segunda persona del plural
Tendencia a mantener sistema etimológico en pronombres personales átonos
Uso de *se los* por 'se lo': *se los dije* 'se lo dije'
Uso de *estar* en expresiones adjetivales de edad: *cuando estábamos chiquitos*
Uso de pretérito indefinido para acciones vinculadas al presente; uso minoritario de pretérito perfecto, con valor imperfectivo
Preferencia por las formas en *– ra* del subjuntivo: *cantara; hubiera cantado*
Tendencia al uso reflexivo de numerosos verbos: *demorarse, enfermarse, recordarse, regresarse, robarse, tardarse*
Uso adverbial de adjetivos: *canta bonito, habla lindo, pega duro*
Uso de *no más* o *nomás* como adverbio modal: *pase nomás; no más para pasar el rato*
Uso de *recién* con verbos: *recién salgo*
Plano léxico
Uso de americanismos generalizados: *amarrar* 'atar'; *balacera* 'tiroteo'; *botar* 'tirar'; *bravo* 'enfadado', 'enojado'; *cachetes* 'mejillas'; *chance* 'oportunidad'; *concreto* 'hormigón'; *cuadra* 'manzana'; *egresar* 'graduarse'; *flete* 'pago de un transporte'; *frijol* 'alubia'; *friolento* 'friolero'; *guindar* 'colgar'; *manejar* 'conducir'; *pararse* 'ponerse de pie/vertical'; *plomero* 'fontanero'; *soya* 'soja'; *virar* 'girar'; *tirar* 'jalar'

Ilustración 1. Rasgos de gran extensión en el español americano (Moreno Fernández, 2020, 47).

El español mexicano-centroamericano es hablado en México y toda Centroamérica (Guatemala, Belice, El Salvador, Panamá, Costa Rica, Nicaragua y Honduras) y, si bien haya diferencias según el estado (debido a la influencia indígena más o menos intensa), todos los hablantes comparten específicos rasgos. En el plano fónico, la entonación circunfleja es tanto representativa como el debilitamiento o pérdidas de vocales átonas ([‘ants] ‘antes’); en el plano gramatical, se encuentra en la concordancia del verbo haber (habían personas, hubieron niños) y, en el sur, aparece el *vos* (como segunda persona singular); el plano léxico es lo que más caracteriza esta variedad según la zona en la cual produce el habla: la tradición indígena es un elemento que influencia el uso del español, con términos de origen náhuatl (*alzo* ‘robo, hurto’) y maya (*moto* ‘huérfano’). De ahí, no se puede señalar la presencia de un léxico común, general y exclusivo de América Central, aunque hay elementos suficientes para distinguir un área norte y un área sur, con Costa Rica que se pone en el medio. En segunda instancia, el español caribeño comprende todos los hablantes de las Antillas (Cuba, Puerto Rico,

República Dominicana) y de las áreas costeñas del Caribe (norte de Colombia y Venezuela): se trata de una zona geográfica condicionada por los flujos colonizadores tanto españoles como ingleses, franceses y neerlandeses. Efectivamente, acá se formaron lenguas pidgin y criollas debido al continuo contacto entre inmigrantes, esclavos y nativos. Por lo que concierne al español de esta área, se pueden destacar rasgos bien definidos en todos los niveles: en el plano fónico, la aspiración de consonantes (especialmente de /s/) en posición final de sílaba, tanto en interior como en final de palabra, representa una característica distintiva, el lambdacismo y la nasalización de vocales seguidas por nasales; en el plano gramatical hay una tendencia a expresar el pronombre personal sujeto y aparece el queísmo (fenómeno de omisión de la preposición); en el plano léxico, es marcada la presencia de indigenismos y africanismos caribeños y, es más, se detecta cierta adaptación fonética y morfológica de términos extranjeros, especialmente de anglicismos (team > *tim/tin*, pitcher > *pícher/piche*, sprint > *esprintada*, catcher > *quechear*) debido al continuo contacto entre poblaciones durante la historia. Por otra parte, el español de los Andes tiene como punto de referencia la homónima cordillera e incluye los hablantes de Colombia, Venezuela, Ecuador, Bolivia y Perú. Se trata de territorios que formaron parte del Imperio Inca y que, durante los siglos, han seguido manteniendo el quechua como idioma (en todas sus variedades); asimismo, otras lenguas amerindias siguen siendo habladas, por ejemplo el aimara y el guaraní, y ellas son las principales fuentes de caracterización de la variedad andina del español. Desde el punto de vista fónico y gramatical, los rasgos se acercan a los de otros geolectos, aunque hay marcas, como la pronunciación asibilada de /r/ y de *tr* y la intensificación duplicada (*muy riquísimo*), que son típicas de la región. Digna de nota es también la distinción de /ʎ/-/ʝ/. Por otro lado, la unicidad del español andino se aprecia por la presencia de elementos léxico del quechua y de otras lenguas amerindias (*cancha* 'terreno'; *choclo* 'mazorca tierna'' *palta* 'aguacate'' *poroto* 'alubia', *zapallo* 'calabaza', *suco* 'rubio'). Igualmente, el español chileno pertenece geográficamente al español andino, sin embargo, se suele darle el tratamiento de variedad aparte con respeto a las otras de la misma zona. En efecto, en Chile hay unas marcas fonéticas bien reconocibles, como la vocalización de consonantes (especialmente de /b/ y /d/: 'madre' *maire*, 'abrigo' *auirigo*), y la palatalización de /x/ ('mujer', *mujier*), que se suman a las otras del geolecto andino. Además, la influencia del mapuche ha permitido desarrollar la conversión de /b/

en /f/ y viceversa (‘fideo’ *bideo*, ‘buscar’ *fucar*). En el sur del estado, existe también una variedad, dicha chilote (de la isla Chiloé), aún más particular: en el plano fónico presenta la pérdida de /b/, /g/ y /j/ en posición inicial de sílaba y de palabra; en el plano gramatical destaca el uso de *-icho* como sufijo y la abreviación de ‘nada’ en *na*; en el plan léxico se encuentran palabras del veliche, un dialecto del mapuche, ‘perro' *chehua*, ‘zurda’ *huele*, ‘pingüino’ *pachanca* (Moreno Fernández, 2020). Para terminar, en lo que se refiere a la variedad rioplatense, este geolecto se tratará más detalladamente en los próximos capítulos, ya que el propósito de este trabajo es analizar esta variedad lingüística a partir de los rasgos teóricos para llegar a una aplicación práctica, pues se intentará valorarla a través de unas investigaciones desarrolladas en el contexto escolar universitario en el que se enmarca este proyecto.

2. LA VARIEDAD RIOPLATENSE DEL ESPAÑOL

2.1 Información lingüística, geográfica y demográfica

2.1.1 Indígenas, migraciones y expansión geográfica

El geolecto rioplatense hace referencia a la especifica habla española utilizada "en la región americana conocida como Cono Sur, la más austral del continente americano" (Moreno Fernández, 2006, 118). Este amplio territorio, heredero del antiguo virreinato del Río de la Plata, abarca Argentina, Uruguay y Paraguay; debido a la gran extensión geográfica, se suele también utilizar el término 'austral' para comprender todos sus hablantes, sin limitarlos a la desembocadura de los ríos Uruguay y Paraná. El territorio en cuestión fue ocupado por los españoles en el siglo XVII, sin embargo, la hispanización completa no se obtuvo hasta el siglo XIX, cuando se proclamó la independencia de los tres países (1811 Paraguay, 1816 Argentina, 1828 Uruguay). En el plano lingüístico, de la misma manera de otros países de Latinoamérica, la presencia indígena tuvo y sigue manteniendo una fuerte influencia en varios aspectos de la lengua: las tres principales lenguas autóctonas son el guaraní, el quechua y el mapuche.

En primera instancia, el guaraní, como comenta Moreno Fernández (2006, 126) "es la lengua originaria más importante de Paraguay y […] es tal vez el país hispanoamericano con un estatus de bilingüismo más consolidado y con una mayor presencia social de la lengua nativa". Además, es una lengua que vive tradicionalmente en una situación de diglosia, es decir que prevé su uso en situaciones familiares y el del español en contextos públicos y sociales, aunque en la actualidad el guaraní se ha empezado a utilizar también en ámbitos políticos. A pesar de eso, el guaraní que se emplea hoy en día no es lo mismo que su variedad originaria: durante los siglos, debido al continuo contacto entre estos dos idiomas, ha ido desarrollándose el yopará (o jopará), a saber, una mezcla de estos dos sistemas en el cual la parte indígena predomina. Por eso, cuando se habla de bilingüismo paraguayo, se entiende la competencia de los usuarios de exprimirse a través del español y del yopará, ya que la población hablante de un guaraní nativo no alcanza el 2%.

En lo que se refiere a Argentina, la presencia lingüística indígena varía según la zona: en los territorios límites con Paraguay se conserva el guaraní; el quechua se

encuentra en la provincia de Santiago del Estero, aunque se detecta su influencia cultural en todo el noroeste; en el sur del país, en Patagonia, la presencia del mapuche representa un elemento de compartición lingüístico-cultural con Chile. Tal cual ocurre en Paraguay, los grupos indígenas son totalmente bilingües y completamente aculturados. Por su parte, Uruguay no conserva ninguna lengua originaria (Moreno Fernández, 2006).

Como ya se comentaba, cada geolecto tiene la influencia de específicos fenómenos antropológicos que, a través de los siglos, han permitido llegar al habla actual. Uno de estos, de igual manera que las comunidades indígenas, es la ingente presencia de italianos (u originarios de Italia) tanto en Argentina como en Uruguay. En concreto, en Argentina fueron adoptadas unas políticas de inmigración muy convenientes para ambos países.

> Grazie a questa politica di ammissione e di incentivazione all'immigrazione, tra il 1880 e il 1914 l'Argentina finì per rappresentare uno dei paesi più accoglienti al mondo per quanto riguarda i flussi migratori che fra il 1881 e il 1930 raggiunsero i 3,8 milioni di persone. (Ambrosetti, Fauri, Barbero, Strangio, 2021, 25-26)[1]

Dichas migraciones no se interrumpieron, sino siguieron también después de la segunda guerra mundial: de hecho, los argentinos de origen italiano, hoy en día, representan casi el 60% de la población total (Potenza, 2017).

2.1.2 Rasgos lingüísticos

El español rioplatense, siendo un geolecto hispanoamericano, comparte muchas características con las otras variedades ya citadas (véase Ilustración 1): en Paraguay, Argentina y Uruguay la más común es la tendencia a debilitar las consonantes en posición final de sílaba, generalmente la /s/ implosiva. Sin embargo, hay algo más que define la unicidad de esta variedad. Uno de dichos rasgos es el yeísmo rehilado, es decir una pronunciación bien diferente de "lo normal": se trata de un "rozamiento intenso en el paladar, que puede tener un resultado sordo, representado como […] [ʃ], o sonoro, representado como […] [ʒ]" (Moreno Fernández; 2006, 120). Este rehilamiento no se

[1] Gracias a esta política de admisión e incentivación hasta la inmigración, entre 1880 y 1914 Argentina fue considerado uno de los países más acogedores del mundo en lo que se refiere a los flujos de migración que entre 1881 y 1930 alcanzaron los 3,8 millones de personas. (Traducción del autor).

encuentra en toda la zona austral, sino en el litoral; no obstante, debido a la gran influencia que las hablas porteñas (propias del Río de la Plata) tienen sobre las demás, estos rasgos tan característicos se están expandiendo hasta otras zonas y se consideran típicos de todo el territorio austral. Su origen tiene tres posibles fuentes: puede que sea causado tanto por la introducción de sonidos franceses, como por un ensordecimiento provocados por una pronunciación palatal tensa, como por la mezcla de los dos precedentes; lo que es cierto es que ninguno de los geolectos tiene una marca fonética parecida (Moreno Fernández, 2006)

En el plano léxico, el español rioplatense ofrece una pluralidad de términos que proceden de múltiples fuentes. La que parece más evidente es la de las poblaciones indígenas (que se comentaba en el párrafo precedente), sin embargo, las migraciones de los italianos hasta Argentina y Uruguay tuvieron – y siguen manteniendo – mucha influencia. De hecho, los migrantes que llegaron a Buenos Aires y Montevideo contribuyeron al nacimiento de dos jergas porteñas que se difundieron hasta ser consideras partes de toda la cultura rioplatense. Se trata del lunfardo y del cocoliche: el primero es un argot nacido en el siglo XIX y usado en origen por 'ladrones' o personas afines a la vida criminal (Cancellier, 2001). A lo largo de los años ha perdido su marca maleante, penetrando en cada ámbito social, en particular en el tango. El segundo, por el contrario, no tiene una colocación lingüística bien definida.

> Al contrario, il cocoliche è un fenomeno meccanico individuale di confusione tra due idiomi (L1 e L2) che può presentare diversi livelli nei diversi parlanti, secondo il grado di coscienza linguistica, cultura, permanenza nel paese, attitudini individuali, volontà di apprendimento etc. Pertanto […] il cocoliche è caratterizzato dalla sua instabilità. (Cancellier, 2001, 78)[2]

A pesar de eso, se propone la definición de 'lengua rota', para referirse a la alteración de todos los niveles lingüísticos que producen, de vez en cuando, algo totalmente incomprensible. Su origen es contemporáneo del lunfardo, aunque, a diferencia de este último, el cocoliche no forma parte de la lengua hablada: solo sobrevive a través de la literatura teatral grotesca (Cancellier, 2001).

[2] Por el contrario, el cocoliche es un fenómeno mecánico individual de confusión entre dos idiomas (L1 y L2) que puede presentar diferentes niveles en diferentes hablantes, según el grado de conocimiento lingüístico, cultura, permanencia en el país, actitudes individuales, voluntad de aprendizaje etc. […] Por eso el cocoliche es caracterizado por su instabilidad]. (Traducción del autor).

De muchos términos procedentes de estas hablas, merece la pena subrayar la palabra '*tano, na*': se trata del apelativo que los argentinos suelen dar a los que tienen origen italiano. Este término es la abreviación de la palabra napolitano, ya que muchos de los inmigrantes eran originarios de Nápoles y se presentaban como tales: de ahí su utilizo se ha expandido hasta cualquier persona que sea o que tenga raíces italianas, independientemente de la ciudad (Potenza, 2017).

En lo que se refiere a la gramática, el español austral está caracterizado por dos pautas lingüísticas: el uso masivo del voseo y del prefijo *-re*. La primera, esto es, el empleo del *vos* (uso del voseo como sistema pronominal principal) para referirse a la segunda persona del singular es uno de los rasgos más típicos de esta variante regional. Cabe aclarar que existen dos formas de voseo: según el DPD (*Diccionario Panhispánico de Dudas*), el voseo reverencial es la forma más antigua y se utiliza para referirse a la segunda persona, tanto del singular como del plural, como forma de tratamiento de tono elevado en contextos específicos, como actos solemnes o textos literarios. Igualmente, y es lo que nos interesa en este trabajo, el voseo americano es la forma de tratamiento para la segunda persona solo del singular, que afecta tanto las formas pronominales como las verbales. En concreto, los tiempos verbales que mudan son el presente de indicativo y el imperativo (aunque existen cambios bien en el pretérito perfecto simple, bien en el presente de subjuntivo, pero menos frecuentes): el presente de indicativo se construye eliminando el diptongo presente en la forma de vosotros (vosotros habláis > *vos hablás*; vosotros coméis > *vos comés*; vosotros decís > *vos decís*), mientras que en el imperativo se elimina la /d/ final (hablad > *hablá*, comed > *comé*, decid > *decí*) y no se emplean las formas irregulares tuteantes. El voseo Argentino es "el que goza de mejor estatus social entre todos los voseos de América" (Moreno Fernández, 2006, 120) por ser utilizado como única forma de tratamiento para la segunda persona del singular en la lengua hablada en cualquier situación. A pesar de eso, en la misma área geolectal hay fenómenos de concordancia mixta (voseo pronominal y tuteo verbal, y viceversa), por ejemplo, en Uruguay y en Tucumán (Moreno Fernández, 2006).

La segunda marca gramatical típica del español rioplatense hace referencia al prefijo *-re*, que cumple una función de intensificador tanto con los sustantivos como con los adjetivos y adverbios; en el último caso se utiliza como superlativo absoluto (*rebueno*,

rebien, *recaro* etc.). Se trata de un rasgo de origen porteña, aunque su difusión abarca a todo el Cono Sur.

A continuación, presentamos una tabla que encierra otras características de esta variante regional del español, abarcando los planos fónico, gramatical y léxico de la lengua.

Plano fónico
Tendencia al alargamiento de las vocales tónicas
Yeísmo con pronunciación tensa
Tendencia a aspiración, asimilación y pérdida de /s/ en posición final de sílaba: [lah.ˈme.sah] 'las mesas', [ˈbah.ko] 'vasco', [ˈmih.mo] 'mismo', [di.ˈxuh.to] 'disgusto', [ra.ˈxar] 'rasgar'
Tendencia a la pérdida de – *d* y de – *r*: [ber.ˈða] 'verdad': [ko.ˈme] 'comer'
Tendencia a la pérdida de – *d*-, especialmente en *-ado*: [com.ˈpra.o] 'comprado', [te.ˈni.o] 'tener'
Aspiración faríngea de /x/: [ˈka.ha]
Pronunciación tónica de pronombres átonos enclíticos: *representándolá*
Plano gramatical
Uso del voseo muy extendido socialmente
Uso de desinencias verbales correspondientes al voseo (p.e. *tomo*, *tomás*, *tomá*, *tomamos*, *toman*)
Uso del prefijo *re-* con valor superlativo: *ellas eran reamigas*
Plano léxico
Usos léxicos característicos de la región: *al pedo* 'inútil; en balde'; *atorrante* 'vago'; *bancarse* 'soportar'; *boludo* 'tonto'; *bombacha* 'braga'; *colectivo* 'autobús', 'bus'; *bronca* 'enojo, enfado'; *frazada* 'manta, cobija'; *lolas* 'pechos', 'tetas'; *macana* 'mentira; desatino'; *macanudo* 'simpático, bueno'; *morocho* 'de pelo negro y tez blanca'; *pavada* 'tontería'; *petiso* 'bajito', 'chaparro'; *pileta* 'piscina'; *piola* 'ingenioso, simpático', *pollera* 'falda', *prolijo* 'cuidado, limpio', 'esmerado'; *quilombo* 'lío', 'confusión'; *vereda* 'acera'; *vidriera* 'escaparate'; *zapallo* 'calabaza; tonto'
Uso de italianismos léxicos: *bagayo* 'bulto', 'paquete'; *boleta* 'multa'; *crepar* 'reventar'; *feta* 'loncha de fiambre o queso'; *grapa* 'aguardiente'; *laburo* 'trabajo'; *linyera* 'hato del vagabundo; vagabundo'; *nono/nonino* 'abuelo'; *piloto* 'gabardina', 'impermeable'; *valija* 'maleta'
Uso de guaranismos léxicos: *caracú* 'tuétano de los animales'; *caraí* 'señor'; *matete* 'confusión, desorden'; *mitaí* 'niño'; *payé* 'hechizo; talismán'; *pororó* 'palomita, roseta de maíz'
Uso de voces del lunfardo: *bacán* 'tipo, persona'; *cana* 'policía'; *falopa* 'droga'; *farabute* 'loco'; *fiaca* 'pereza'; *mina* 'mujer'; *morfar* 'comer

Ilustración 2. Rasgos generales del español del Cono Sur (Moreno Fernández, 2020, 121).

2.1.3 Hablantes y el caso de Argentina

En los territorios australes americanos, como ya se comentaba, la hispanización no se obtuvo hasta el siglo XIX con las independencias de cada país, sin embargo, el reconocimiento de una lengua oficial aparece solo en una de las tres constituciones. De hecho, el español es reconocido como tal en Paraguay, junto al guaraní (debido al

fenómeno de diglosia), mientras que en Argentina y en Uruguay, en los respectivos textos constitucionales, no se menciona ningún idioma oficial. El Instituto Cervantes (2024) sugiere que esto depende de las circunstancias sociopolíticas planteadas en un determinado país y que, aunque no aparezca en las leyes, una lengua bien asentada no necesita del atributo 'oficial' para ser considerada como tal.

País	Población	Grupo de Dominio Nativo (GDN)	Hablantes nativos (%)	Grupo de Competencia Limitada (GCL)
México	132.490.415	124.781.373	94,18 %	7.629.547
Colombia	52.695.952	51.684.976	98,08 %	1.010.976
España	48.446.594	46.460.284	95,90 %	1.647.184
Argentina	46.846.845	46.246.057	98,72 %	600.788
Perú	35.371.496	30.426.773	86,02 %	1.005.682
Venezuela	29.395.334	28.632.291	97,40 %	763.043
Chile	20.086.377	19.199.657	95,59 %	886.720
Guatemala	17.843.132	13.542.955	75,90 %	3.240.126
Ecuador	17.142.254	16.062.292	93,70 %	537.552
Bolivia	12.332.252	9.927.462	80,50 %	2.244.394
Cuba	11.174.587	11.079.639	99,15 %	1.117
República Dominicana	10.792.332	10.241.923	94,90 %	550.409
Honduras	9.892.632	9.409.893	95,12 %	482.739
Paraguay	7.656.215	5.153.398	67,31 %	2.456.048
Nicaragua	7.143.847	6.929.532	97,00 %	214.315

País	Población	Grupo de Dominio Nativo (GDN)	Hablantes nativos (%)	Grupo de Competencia Limitada (GCL)
El Salvador	6.399.471	6.391.792	99,88 %	7.679
Costa Rica	5.309.627	5.254.508	98,96 %	55.119
Panamá	4.217.605	3.643.227	86,38 %	562.453
Uruguay	3.455.973	3.425.907	99,13 %	30.066
Puerto Rico	3.264.993	3.105.008	95,10 %	159.985
Guinea Ecuatorial	1.633.849	1.209.048	74,00 %	424.801
Total	483.591.782	452.807.955	93,63 %	24.510.743

Ilustración 3. Hablantes con dominio nativo y con competencia limitada de español en países hispanohablantes (Instituto Cervantes, 2024, 34-35).

Lo que puede ayudarnos en la comprensión de esta afirmación son los datos numéricos. En el Cono Sur, la población sumada de los tres países casi alcanza los 60 millones de personas, con Argentina que es el más populoso (46.846.845), y el 95% del total tiene un domino nativo de la lengua española (Instituto Cervantes, 2024). Además, es interesante señalar como los indígenas influyen en la cuestión de la constitución: según los datos, en Argentina todas las personas reconocidas como autóctonas (1,3 millones) hablan español y en Uruguay no se censa alguna población indígena. Esto puede indicarnos que, a pesar de la ausencia del estatus de lengua oficial, Argentina y Uruguay son países que lograron el objetivo de una hispanización total de sus territorios.

País	Población indígena	Población indígena que no habla español		Población indígena que sí habla español	
México	25.703.141	949.971	3,7 %	24.753.170	96,30 %
Guatemala	7.850.978	1.638.867	20,87 %	6.212.111	79,13 %
Bolivia	5.841.360	267.729	4,58 %	5.573.631	95,42 %
Perú	5.659.459	335.576	5,93 %	5.323.883	94,07 %
Colombia	2.318.622	148.392	6,40 %	2.170.230	93,60 %
Chile	1.908.206	85.869	4,50 %	1.822.337	95,50 %
Ecuador	1.319.954	451.533	34,21 %	868.421	65,79 %
Argentina	1.306.730		0,00 %	1.306.730	100,00 %
Honduras	860.659		0,00 %	860.659	100,00 %
Venezuela	813.089	219.534	27,00 %	593.555	73,00 %
Panamá	698.114	119.205	17,08 %	578.909	82,92 %
Nicaragua	616.514	69.667	11,30 %	546.847	88,70 %
Guinea Ecuatorial	415.000		0,00 %	415.000	100,00 %
Paraguay	162.445	19.253	11,85 %	143.192	88,15 %
Costa Rica	69.025	897	1,30 %	68.128	98,70 %
El Salvador	12.799		0,00 %	12.799	100,00 %
Total	55.556.095	4.306.493	7,75 %	51.249.602	92,25 %

Ilustración 4. Poblaciones indígenas u originarias en países hispanohablantes (Instituto Cervantes, 2024, 44-45).

En lo que concierne al caso específico de Argentina, se pueden profundizar la razones por las cuales se llegó a esta situación. Dicho país se auto-representa como monolingüe y la decisión originaria de no incluir en la constitución el español como idioma nacional fue voluntaria: el objetivo era "ignorar a diversidad plurilingüe en pos de

la construcción de una unidad sostenida por una única lengua" (Brown, 2021, citado en Instituto Cervantes, 2024, 304). Efectivamente, la educación argentina se basaba y se basa sobre la enseñanza del idioma nacional de forma obligatoria y gratuita, mientras el reconocimiento del derecho a una educación bilingüe no se obtuvo hasta 1994; no obstante, la cuestión de la falta de sanción de un idioma oficial sigue siendo un tema de gran calado según señala el Instituto Cervantes (2024).

2.2 Metodología de la investigación

2.2.1 Contexto de la investigación

Como se ha comentado antes, el objetivo de esta tesis es describir el español rioplatense y valorarlo a partir de la percepción de un grupo de estudiantes universitarios italianos, pero, ante todo, nos parece necesario aclarar el contexto en el cual dicha investigación se desarrolla.

El sistema escolar italiano prevé que se enseñe una segunda lengua extranjera, junta al inglés, a partir de los 11 años durante el primer periodo de la educación secundaria[3]; en el segundo periodo, la enseñanza del inglés queda obligatoria, mientras que la segunda lengua extranjera se mantiene según la tipología de escuela elegida por el estudiante. El español resulta "la tercera lengua en número de estudiantes en el sistema educativo italiano" (Unidad de Acción Educativa Exterior, 2024, 303) y es la única lengua que testimonia un número de aprendices creciente cada año, lo cual, hoy en día, alcanza casi los 900.000 discentes de ELE (español lengua extranjera); en lo que se refiere al ámbito universitario, en dos de cada tres universidades italianas se proponen estudios filológicos hispánicos y, además, se proponen estudios de traducción e interpretación (Unidad de Acción Educativa Exterior, 2024).

[3] La enseñanza secundaria en Italia se compone de tres años de 'Scuola Secondaria di Primo Grado' y cinco de 'Scuola Secondaria di Secondo Grado' o tres/cuatro años de 'Istruzione e Formazione Professionale' (MIM, Ministero dell'Istruzione e del Merito).

Estudiantes de lenguas extranjeras en la enseñanza reglada					
Etapa	Inglés	Francés	Español	Alemán	Otras*
E. Primaria	2.454.053	19.755	15.170	21.987	3.024
E. Secundaria de Primer Grado	1.650.531	996.069	459.115	144.731	735
E. Secundaria de Segundo Grado	2.681.094	668.323	409.843	185.312	27.273

Ilustración 5. Estudiantes de lenguas extranjeras en la enseñanza reglada (Unidad de Acción Educativa Exterior, 2024, 304).

Alumnado de español						
Curso	2018-19		2020-21		2022-23	
	Alumnos	% del total	Alumnos	% del total	Alumnos	% del total
Alumnado total en Italia	8.326.413	100 %	8.106.952	100 %	6.873.054	100 %
Estudiantes de español	**829.912**	**9,96 %**	**866.275**	**10, 93 %**	**884.128**	**12,86%**

Ilustración 6. Alumnado de español (Unidad de Acción Educativa Exterior, 2024, 305).

Este trabajo se desarrolla en la Universidad de Padua (UniPD) en la carrera de Lenguas Literaturas y Mediación cultural (*Lingue Letterature e Medazione culturale*) del Departamento de Estudios Lingüísticos y Literarios. La enseñanza del español en esta facultad se divide en cursos anuales a lo largo de tres años: cada uno de estos está divido en dos módulos, teóricos y practico, que permiten alcanzar un nivel C1 al final del periodo de estudio.

Si bien, en general, parece existir en el ámbito de la didáctica de ELE una inseguridad hacia la enseñanza de la más apropiada variante lingüística debido a una escasa formación sobre el argumento (Hernández, 2020), UniPD propone un curso enfocado precisamente en este tema durante el segundo año.

2.2.2 Metodología de trabajo

En este contexto, la investigación propuesta se compone de dos elementos:

1. un cuestionario dirigido a los estudiantes de español de UniPD de citada carrera;

2. una entrevista a una estudiante de UniPD, de una carrera diferente, que estudió cinco meses en Argentina.

En cuanto al cuestionario, la intención es la de documentar como la variación lingüística afecta al aprendizaje del español durante toda la carrera universitaria. De hecho, cualquier estudiante puede elegir la facultad de lenguas extranjeras, ya que el acceso es libre; por eso, no es raro que haya principiantes durante el primer año. Cuando el examen de 'Lingua Spagnola 1'[4] esté aprobado, existe la posibilidad de que el enfoque de aprendizaje pueda mudar, desde cualquier punto de vista (léxico, gramática o fonética). Dicho esto, el cuestionario se pone el objetivo de determinar la influencia que el español rioplatense tiene sobre el grupo de estudiantes (repartidos según el año de carrera: primero, segundo y tercero) y se compone de dieciocho preguntas, seis por cada grupo.

Para un análisis pormenorizado, creemos que es relevante tener más de una fuente de información y la entrevista es la que cumple esta función. Si bien el cuestionario tenga en cuenta también los aprendices principiantes, siempre se trata de una muestra de estudiantes de ELE y la interviú, al contrario, se refiere a un contexto de aprendizaje totalmente diferente. La intención es de comparar la imagen que el español austral lleva de si mismo en diferentes ámbitos; por esta razón, se ha decidido proceder con estas dos herramientas para obtener una respuesta los más completa posible.

[4] Examen completo del primer año.

3. RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

3.1 Cuestionario

3.1.1 Informantes

A continuación, se exponen los resultados del análisis realizado sobre los datos recogidos durante la investigación. Se señala que, para garantizar la privacidad de los encuestados, las respuestas obtenidas a través del cuestionario se han anonimizado y que para referirse a los participantes se utilizará el masculino genérico. También, cuando se cite literalmente la respuesta se utilizará un código alfanumérico ('U' más el número del encuestado). En cuanto a la estructura, se han recogido las respuestas en cuatro diferentes sistemas: elección múltiple, casilla de verificación (*checkbox*), escala lineal de Likert de 1 (lo menos intenso) hasta 5 (lo más intenso) y respuesta abierta. La recogida de datos se hizo posible gracias a *Google Forms* y el cuestionario se compartió con los encuestados a través de los grupos *Whatsapp* de UniPD: en total, participaron 110 estudiantes de ELE.

3.1.2 Primer año

En cuanto a los informantes del primer año de curso, las preguntas fueron la siguientes:

1. ¿Cuántos años llevas estudiando español?
2. ¿Sabes qué significa variación diatópica?
3. ¿Piensas que hay diferencias entre el español de España y el de Argentina? ¿Y entre las regiones de España?
4. Según tu opinión, ¿en qué se diferencian más las variedades del español?
5. ¿Cuánto piensas que sería importante profundizar el estudio de las variedades del español?
6. Según tu opinión, ¿cuáles son las variedades que tienen más prestigio en el mundo hispanohablante?

Ilustración 7. Años de estudio de ELE (estudiantes de primero).

En general, la mayoría de los estudiantes de primero, casi el 85%, lleva más de tres años estudiando español y más del 60% del total afirma que conoce el concepto de variación diatópica. Esto encuentra confirmación en muchas de las respuestas abiertas dadas a la cuestión n.3. Algunos de ellos se limitan al solo "si", mientras otros argumentan más:

> [Sí, hay muchas diferencias entre el español de España y el de Argentina. Muchas palabras del español de Argentina, por ejemplo, son las mismas que se utilizan en España, pero tienen significados muy diferentes (ej. los verbos coger y tomar). Además, los argentinos tienen una pronuncia que no es la misma que tienen los españoles. También, entre las regiones de España hay diferencias, pero yo diría que en este caso lo que cambia es la fonética (por ejemplo, en Andalucía muchas "s" no se pronuncian).] (U25)

> [Seguro que hay diferencias entre el español hablado en diferentes países, sobre todo en la pronunciación, pero también en algunas palabras típicas de algunos países o zonas geográficas] (U87)

Además, U83 afirma que, según su opinión, el fenómeno de variación diatópica ocurre también en Italia, con los dialectos regionales.

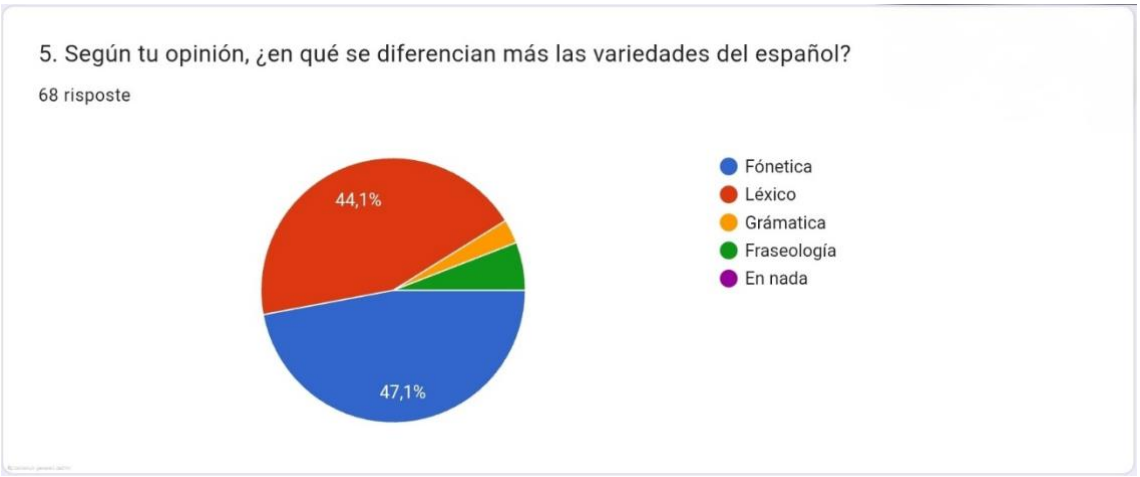

Ilustración 8. Rasgos que más determinan la variación diatópica (estudiantes de primero).

En lo que se refiere a los rasgos lingüísticos que más se distinguen de una variedad a otra, los estudiantes de primero demuestran una visión bien definida. De hecho, más del 90% consideran el léxico y la fonética como los elementos más determinantes en la distinción de una geolecto u otro; gramática y fraseología, por el contrario, no llegan al 10%. Cabe destacar que nadie respondió que las variedades del español no se distinguen en nada: esto demuestra que, si bien puede que no conozcan cada aspecto de la variación, todos están conscientes de que la lengua muda según el lugar.

A este propósito, la pregunta siguiente nos revela que dichos informantes consideran importante profundizar el estudio de las variedades. Como demuestra el gráfico, en una escala de 1 hasta 5, el 97% eligió 3 o superior, y solo el 3% contestó 2. Una vez más, nadie optó por el valor más bajo.

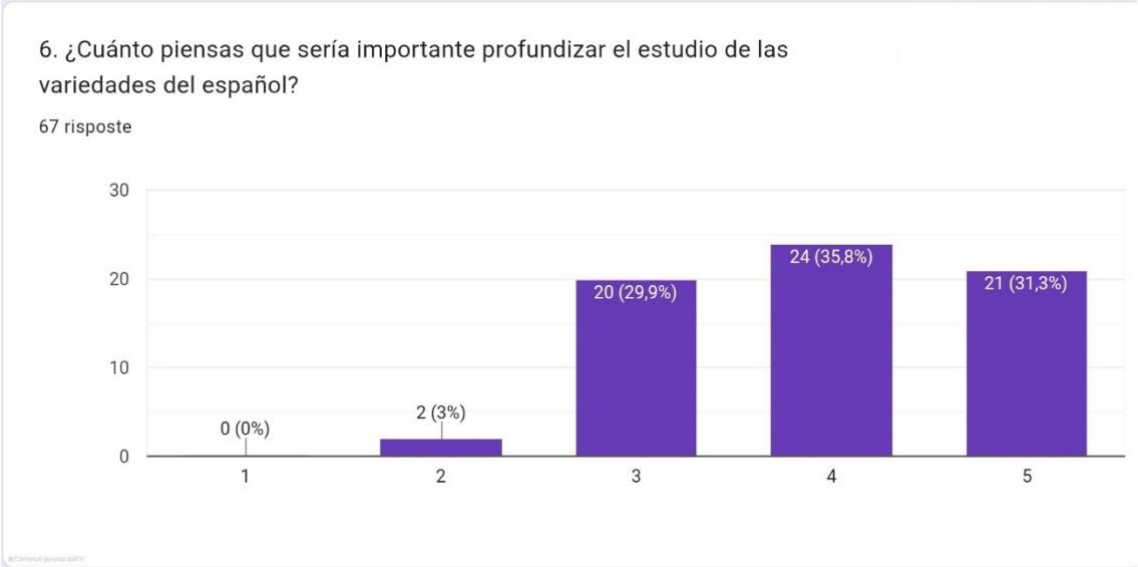

Ilustración 9. Opinión sobre la importancia del estudio de los geolectos (estudiantes de primero).

La pregunta final del primer bloque nos da una visión sobre el geolecto más prestigioso según los participantes. Las variedades que gozan de más prestigio son la castellana y la mexicano-centroamericana: la razones podrían hallarse en el hecho de que la primera es la variedad que se propone en el contexto de ELE y la segunda es la variedad que tiene el número mayor de hablantes (Instituto Cervantes). En tercera posición encontramos la andaluza, mientras que la que nos interesa en este trabajo, la rioplatense, se coloca en cuarta posición.

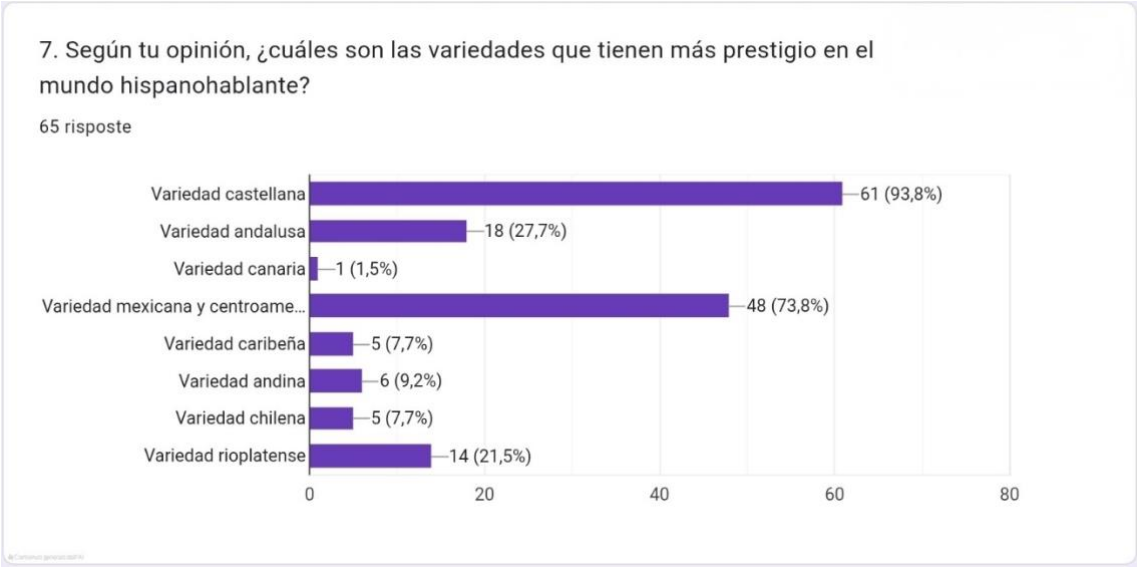

Ilustración 10. Variedades con más prestigio (estudiantes de primero).

3.1.3 Segundo año

En cuanto a la encuesta para los alumnos de segundo, las preguntas fueron:

1. A partir de los argumentos de las clases de segundo, ¿el estudio de ELE te parece más fácil o difícil?
2. ¿Crees que tener un lector de otra variedad durante los semestres es algo útil para aprender?
3. ¿Cuál crees que es la variedad más difícil de aprender?
4. En el ámbito de la variedad rioplatense, ¿piensas que sus peculiaridades se deberían añadir al programa de aprendizaje para cualquier estudiante de ELE?
5. El fenómeno lingüístico del "ustedeo" en lugar de vosotros aparece en toda Latinoamérica. ¿Qué te parece si se convirtiese en la forma de normativa de ELE?
6. Según tu opinión, además del solo aprendizaje teórico, ¿sería apropiado adquirir la competencia comunicativa del objeto de estudio, en este caso, la variedad rioplatense?

Ilustración 11. Evolución de la percepción de dificultad del aprendizaje (estudiantes de segundo).

La primera cuestión se relata al hecho de que en UniPD, como se comentaba en el capítulo precedente, la variación lingüística forma parte del programa de aprendizaje y esto se refleja en la dificultad que los estudiantes perciben cuando se ponen delante de

ella. Como demuestran los datos, casi el 50% indica que la dificultad de ELE incrementa si se añade este tema; sin embargo, la pregunta sucesiva nos da una visión más completa. Justamente, en la cuestión n.2 se cita un "lector de otra variedad", con respeto a la castellana (la que se utiliza en primero), porque es lo que ocurre en las clases prácticas: el objetivo es acostumbrar a los estudiantes a un español diferente de lo "estándar", y las respuestas obtenidas muestran una tendencia bien definida. La mayoría de ellos sostiene que estudiar con un lector de una variedad diferente es muy útil para ampliar la competencia comunicativa y también para acostumbrarse a otra pronunciación. Pocas respuestas indican la indiferencia u oposición frente a dicha propuesta.

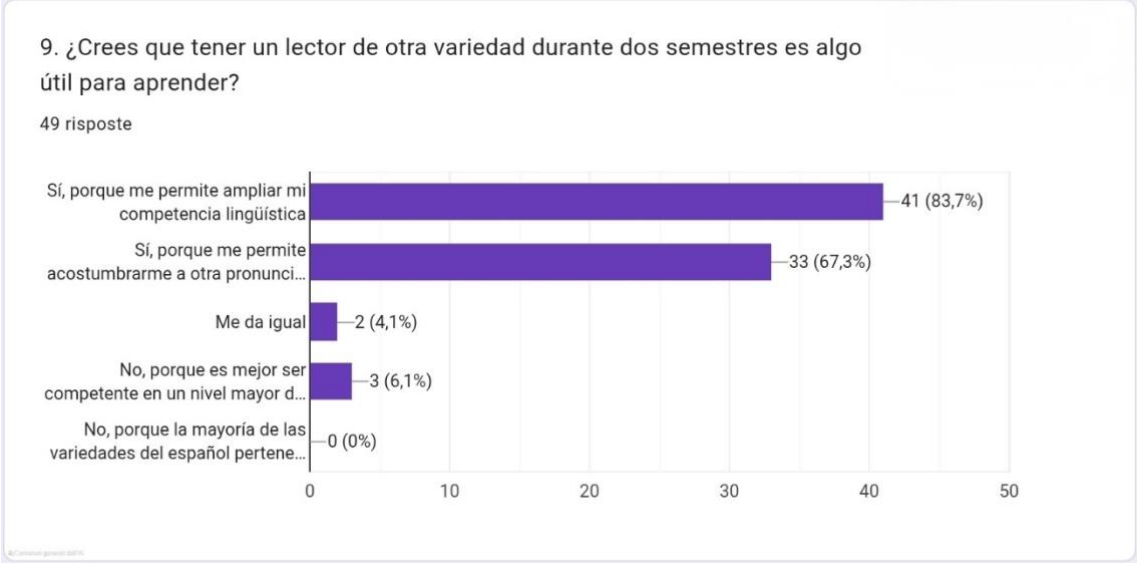

Ilustración 12. Opiniones sobre la posibilidad de estudiar con un lector de un geolecto diferente (estudiantes de segundo).

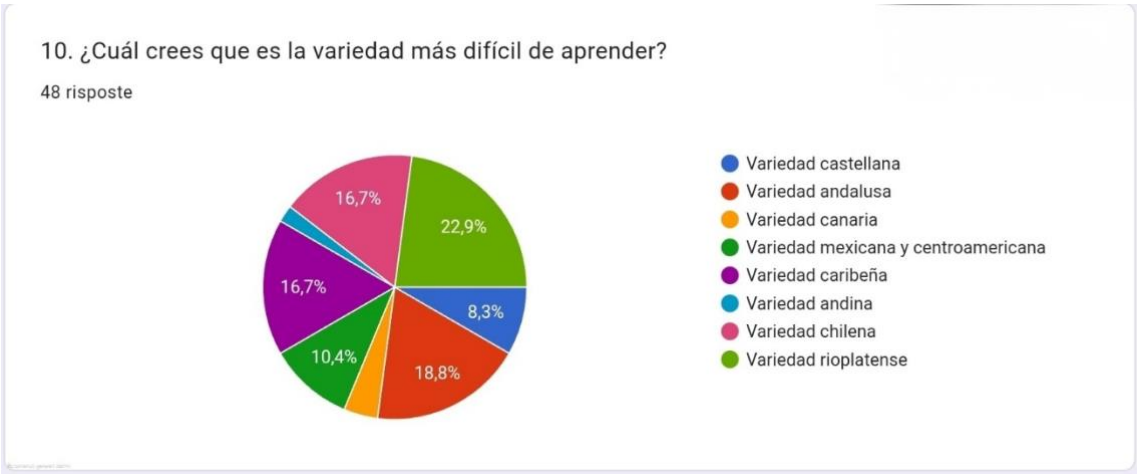

Ilustración 13. Percepción de dificultad de aprendizaje entre los ocho geolectos (estudiantes de segundo).

Adentrándonos más en la investigación, resulta que, de todos los geolectos descriptos en los capítulos precedentes, la austral parece ser la variedad que crea mayores problemas en el aprendizaje de los estudiantes de segundo: el 22.9% sostiene esta idea, mientras que las segunda más difícil es la variedad andaluza (18.8%).
A pesar de esta dificultad, en la pregunta n.4 se menciona la posibilidad de añadir las peculiaridades de la modalidad rioplatense en el programa de ELE y los encuestados propenden a una respuesta afirmativa. Cabe señalar que, si bien los "no" corresponden a un 12.8%, la incertidumbre hasta esta posibilidad alcanza poco menos del 50%, casi al mismo nivel que los que respondieron "si".

Ilustración 14. Español rioplatense y enseñanza de ELE (estudiantes de segundo).

En cuanto a los rasgos típicos de Latinoamérica, y no solo del Cono Sur, se quiso preguntar sobre el fenómeno del 'ustedeo' y de la posibilidad de que se convirtiera en la forma principal en la enseñanza de ELE (debido al número superior de usuarios con respeto al *vosotros*). Las respuestas obtenidas nos proponen diferentes puntos de vista, más o menos en contraste entre ellos. Algunos suportan esta idea:

[Si se siguiera la ‘regla de la mayoría’ debería ser así. El problema es que nos enseñan desde el principio a utilizar "vosotros" y al final nos acostumbramos] (U83)

[Personalmente me gusta mucho. Yo mismo aprendí español usando el ustedeo. En mi opinión facilita el acceso a la lengua y es más inmediato] (U62)

[Generalmente, estoy de acuerdo porqué el vosotros es usado por una minoría. Pero en Italia creo que influye mucho la cercanía a España] (U65)

Otros, por el contrario, parecen ser más inciertos o desfavorables:

[Lo haría mucho más simple para comunicar, pero al mismo tiempo resultaría en una significativa pérdida lingüística] (U4)

[No tendría la misma autenticidad] (U4)

Este contraste nos indica que, a lo mejor, la solución sería mantener las dos formas en la enseñanza y no imponer una sobre la otra.

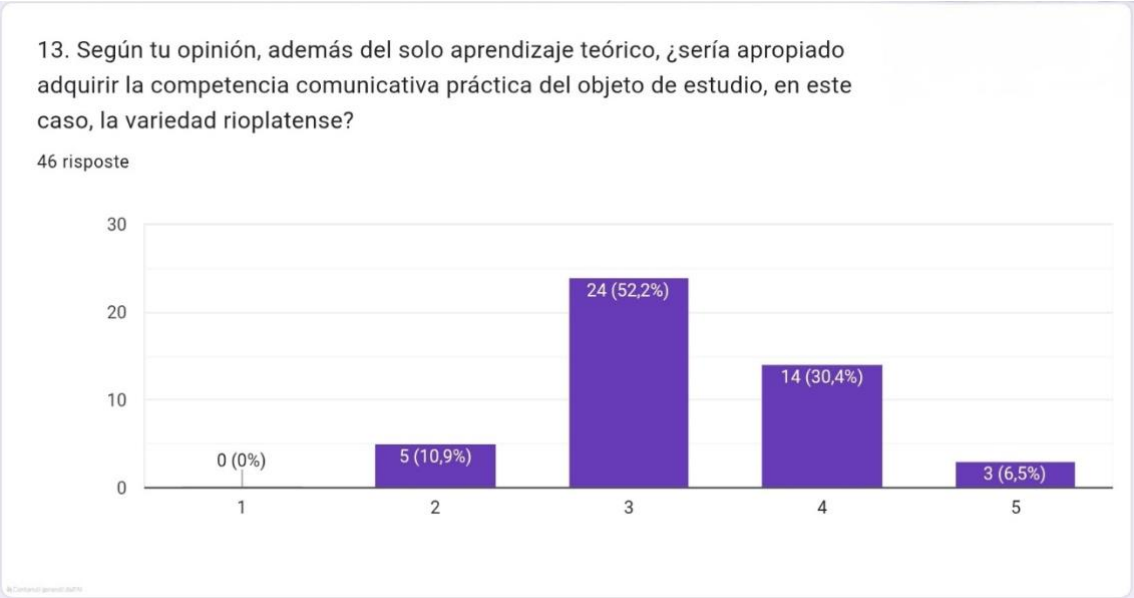

Ilustración 15. Aprendizaje práctico de la variedad rioplatense (estudiantes de segundo).

Por último, se quiso averiguar si, para obtener un conocimiento completo de la variedad rioplatense, se debería adquirir también la competencia comunicativa práctica que la caracteriza. En este contexto, la mayoría de los encuestados se ponen en el medio: el 52.2%, de hecho, no lo consideran fundamental, mientras los demás se reparten en tres bloques, uno de los cuales (el 10.9%) tiende a juzgar la propuesta de manera peyorativa, sin descartarla totalmente.

3.1.3 Tercer año

En lo que se refiere a la investigación dirigida a los informantes de tercero, las preguntas fueron:

1. Después del programa de segundo, ¿cuánto crees que has mejorado tu competencia lingüística tanto a nivel teórico como práctico?
2. Si tuvieses la oportunidad de irte de Erasmus a Argentina, ¿la aprovecharías?
3. ¿Por qué, a tu juicio, en contexto de ELE, no se incluye el tema de la variación diatópica (o se habla muy poco) en la escuela secundaria?
4. En cuanto a la variedad rioplatense, ¿cuál es la marca lingüística que te crea más problemas?
5. Además de la sola competencia lingüística, ¿cuánto considerarías apropiado profundizar también el aspecto cultural que tienen Argentina, Paraguay y Uruguay?
6. En el ámbito cultural, en ausencia de Erasmus o estudios específicos, ¿piensas que las redes sociales ayudarían a ahondar este ámbito?

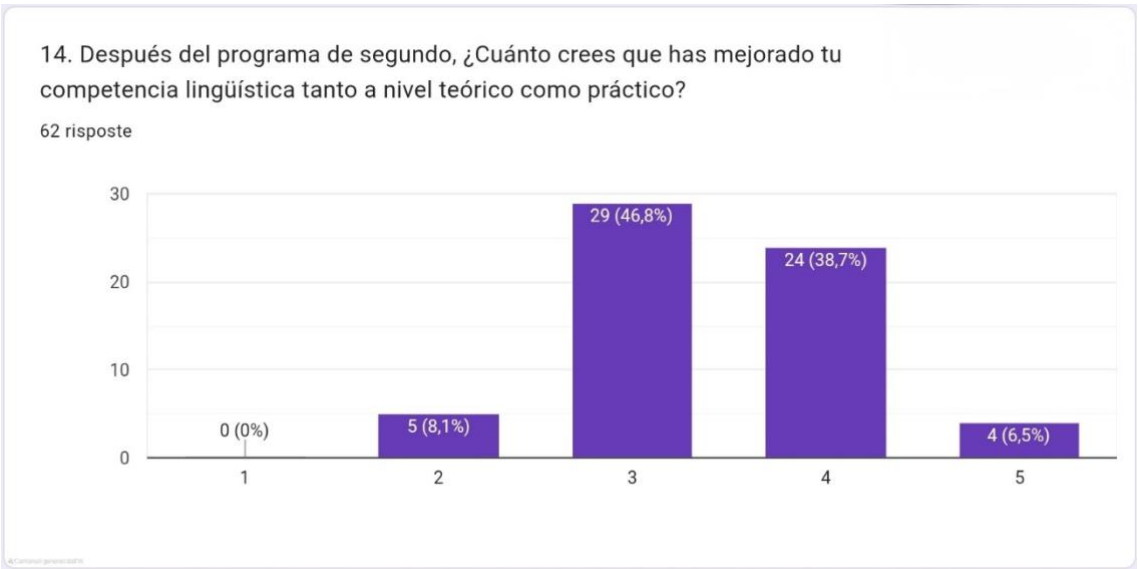

Ilustración 16. Progresos de los estudiantes después del segundo año (estudiantes de tercero).

El gráfico correspondiente a la primera pregunta nos da una visión bastante clara: más del 90% sostiene que, gracias al estudio de los geolectos, mejoró sensiblemente su propio conocimiento de la lengua española. Esto puede significar que la pregunta n.5 del primer bloque encontró confirmación en su propósito, es decir que no solo se trata de un tema interesante, sino que es algo útil para alcanzar un nivel de competencia mayor. Además, ninguno de los encuestados respondió que no benefició del curso de segundo año.

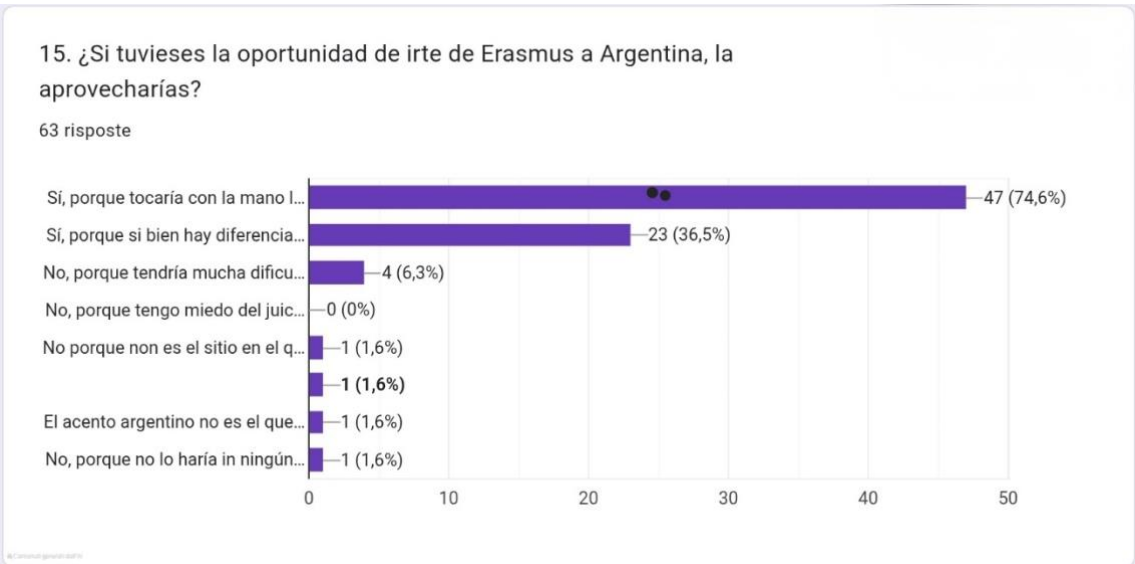

Ilustración 17. Opiniones sobre la posibilidad de movilidad a Argentina (estudiantes de tercero).

Con respeto al propósito de este trabajo, se quiso también preguntar si Argentina fuese un destino atractivo para los estudiantes con finalidades de estudio. Los resultados muestran una clara tendencia hacia el "si". El modelo de consulta preveía una doble elección entre las opciones propuestas y, si no hubieran sido suficientes, la posibilidad de añadir una respuesta con motivación. La mayoría optó por el 'si' debido a la posibilidad de "tocar con la mano" la diferencia lingüística existente y porque esta no constituiría un obstáculo, sino una oportunidad más para aprender. Por el contrario, los que contestaron 'no' (en visible minoría) tenían como justificación el poco interés tanto por el país como por el geolecto objeto de análisis.

Por lo que atañe a la pregunta n.3, se puede considerar como el completamiento de la pregunta n.1 del tercer bloque. De hecho, si la mayoría de los estudiantes piensa que el estudio de la variación diatópica les permitió alcanzar un nivel de competencia superior, nos pareció adecuado preguntarles la motivación por la cual dicho tema no se añade también al programa de escuela secundaria. Aportaron opiniones que nos parecen interesantes:

> [Porque enseñar más variaciones significa proveer a las estudiantes de más informaciones diversificadas. No solo requiere más esfuerzo del docente sino también a bajo nivel de competencia podría causar más confusión y la sensación de estar incapaz, agobiado o frustrado en el estudiante por el hecho que no se ha solidificado un modo antes de introducir un otro] (U62)

[Yo creo que es un tema un poco complejo para estudiantes tan jóvenes como los de la secundaria que apenas están aprendiendo un idioma extranjero a un nivel un poco más alto del básico. También creo que los estudiantes de secundaria necesitan aprender la gramática, un poco de léxico y algunos términos específicos antes de poder aprender sobre las variedades del español] (U87)

[Creo que interfiere también la distancia geográfica, así que se prefiere quedarse con el español europeo, más cercano a nosotros, pero tras las nuevas tendencias musicales (reggaetón, electro latino, merenguetón) y el interés por ello, las nuevas generaciones quieren saber más] (U56)

[Porque muchos profesores tienen una idea negativa con respeto a la variación lingüística y en particular con la variación diatópica y porque los programas escolares imponen la variedad castellana como la mejor que enseñar] (U9)

En general, se puede afirmar que no hay una única razón por la cual dicho argumento no se incluye en la escuela secundaria. Sin embargo, en la fase de análisis, encontramos una respuesta que, a lo mejor, nos da al mismo tiempo motivación y solución:

[Probablemente porque no es la prioridad en aquel contexto escolástico. Aunque es un tema de considerable importancia, en la secundaria se tienen que enseñar los elementos básicos de una lengua, por eso me parece normal que se elige el idioma en su forma estándar. Podría, de toda manera, ser explicado en modo bastante superficial, así que los estudiantes sean familiares con el argumento.] (U47)

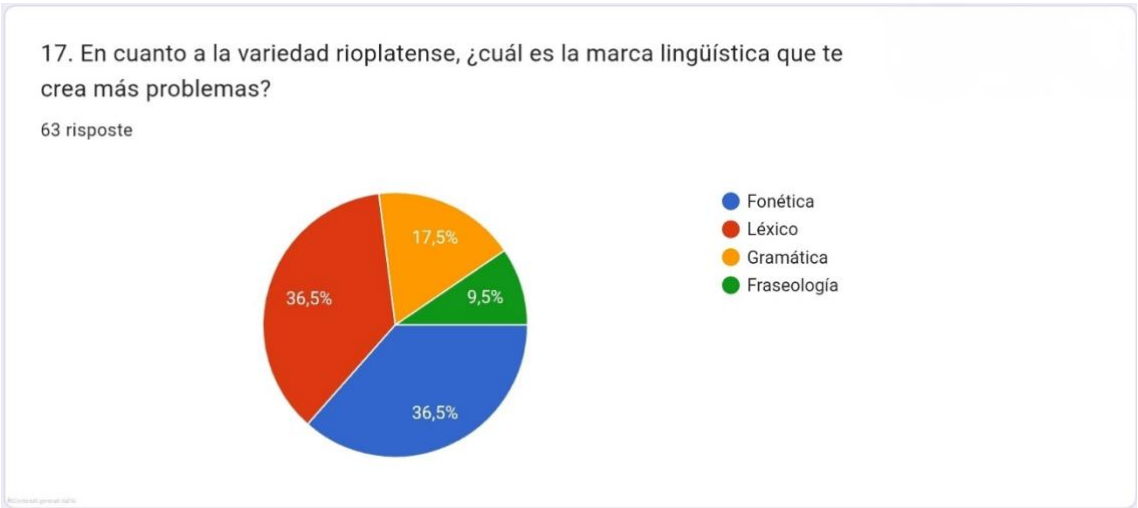

Ilustración 18. Marca lingüística rioplatense más difícil (estudiantes de tercero).

Como se comentaba en la pregunta n.3 del segundo bloque, el español austral resultó el más difícil de aprender entre todos los geolectos: para ahondar más el tema, se preguntó cuál fuese el rasgo distintivo que más determina la dificultad de comprensión. Resultó que tanto la fonética como el léxico (ambos 36.5%) representan el desafío mayor, así que elementos como el yeísmo rehilado y palabras como *palta*, *choclo*, *remera*, etc. no permiten una comunicación tan sencilla como puede ser la con hablantes de un español castellano. Por el contrario, voseo, ustedeo, y prefijo *-re* como superlativo no parecen dificultar de la misma manera que los precedentes (17.5%).

Esta pregunta se relata con la siguiente, enfocada en las ventajas del conocimiento de la cultura de los países del Cono Sur para reducir los obstáculos que esta variedad del español parece crear. Se destaca que al 95.2% le agradaría adentrarse en estos ámbitos: la razón podría estar el hecho de que lengua y cultura son dos elementos estrechamente en conexión y puede que conocer uno implique conocer también el otro. Lo que resulta evidente es que a los estudiantes les interesaría una propuesta parecida.

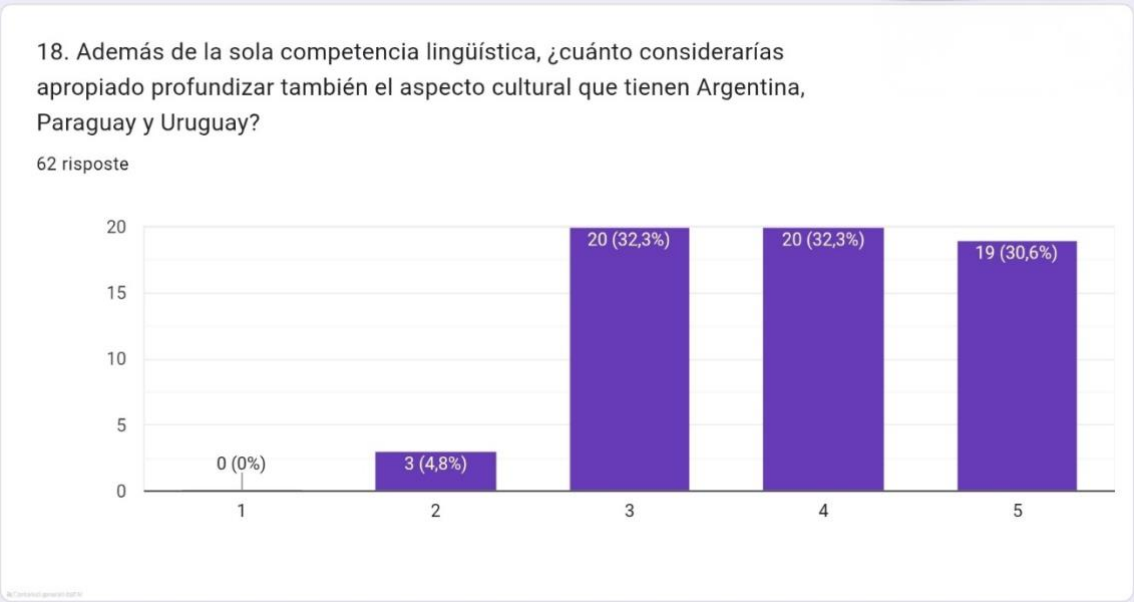

Ilustración 19. Aprendizaje del español rioplatense a través de la cultura (estudiantes de tercero).

Por último, se preguntó sobre el papel que las redes sociales tendrían en este contexto. La mayoría de los encuestados las considera una buena opción en sustitución de estudios específicos y del Erasmus, cuando estos no sean posibles.

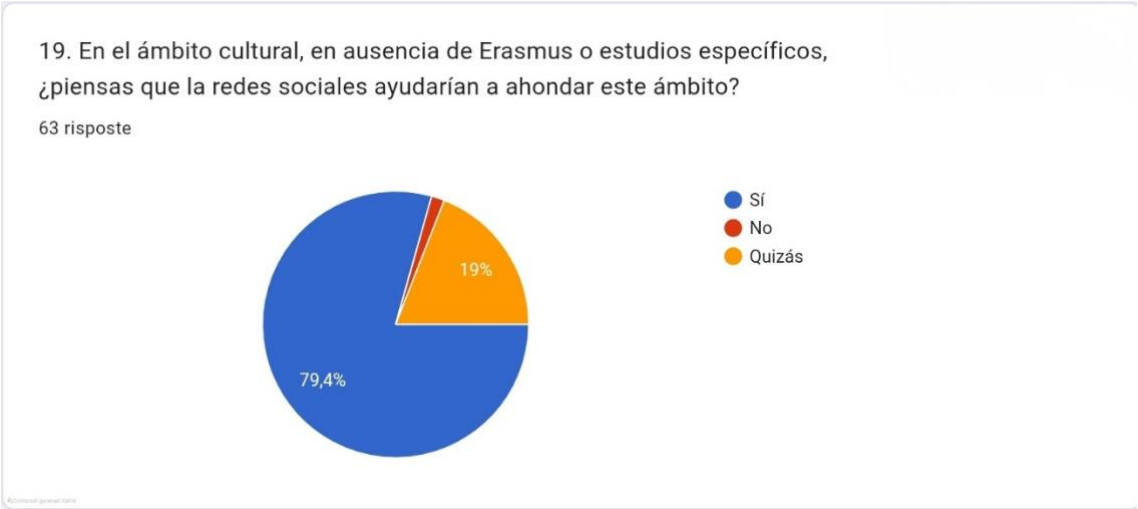

Ilustración 20. Redes sociales y aprendizaje (estudiantes de tercero).

3.2 Entrevista

3.2.1 Contexto

Como se comentaba en los capítulos precedentes, se eligió una entrevista como segunda herramienta de investigación: la informante en cuestión nos autorizó mencionar su carrera, pero quiso anonimizar sus respuestas para garantizar su privacidad. Para facilitar la exposición, se utilizará la letra E (encuestada) cuando se mencionan sus respuestas. En lo que se refiere a las universidades, cabe mencionar que este específico programa de estudio al extranjero se hizo posible gracias al proyecto *Ulisse*[5]: en Italia, la informante pertenece a la carrera en UniPD de "Computer Science", mientras que, en Argentina, en la Universidad Nacional de Córdoba, sus estudios se desarrollaron en la FAMAF[6]. La permanencia duró cinco meses, de octubre 2024 hasta febrero 2025.

3.2.2 Respuestas

La entrevista que propusimos se compone de las siguientes preguntas.

1. ¿Durante cuántos años has estudiado español?
2. ¿Sabes qué es la variación diatópica?
3. ¿Conocías los fenómenos lingüísticos del voseo y del ustedeo?
4. Cuando elegiste Argentina como destino, ¿tuviste en consideración la diferencia lingüística que hay allá?
5. Con respeto a lo que estudiaste, ¿Cuáles fueron las diferencias que notaste mayormente?, ¿Tuviste problemas en la comunicación?
6. ¿Cuáles son los elementos léxicos o fraseológicos que te quedaron grabados en la mente?
7. ¿Tuviste que frecuentar algunos cursos de lengua antes de llegar a Argentina?
8. ¿Te habría ayudado tener un curso, aún básico, para profundizar la variación lingüística?
9. ¿Piensas que sería útil añadir una profundización sobre los geolectos del español en los programas de enseñanza de secundaria y de universidad?

[5] Programa de estudios académicos organizado por UniPD con destinos también fuera de Europa.
[6] Facultad de Matemática, Astronomía, Física y Computación.

Esta estudiante nos reveló que había estudiado español durante los ocho años de escuela secundaria (3+5) que se mencionaban en el Capítulo 2. Sin embargo, no utilizaba ni estudiaba español desde hace 4 años, debido al diferente ámbito universitario que eligió. Si consideramos las respuestas que nos dio a las preguntas n.2 y n.3, que fueron ambas negativas, podemos suponer que la también la respuesta n.4 (de nuevo, "no") fue condicionada por el pensamiento de que la diferencia, según ella, no fuese tan marcada. En la pregunta n.5 conseguimos obtener más detalles sobre su percepción del español rioplatense.

> [No sabía nada del voseo y no sabía que era tan difundido, pero conocía el yeísmo rehilado y me gusta mucho más de la pronuncia castellana. La dificultad mayor fue la rapidez con la cual hablan y suenan mucho como una cantilena. También usan muchísimas expresiones idiomáticas] (E)

A partir de esta última afirmación, con la pregunta n.6 conseguimos ahondar más el tema. En cuanto a la fraseología, lo que más le gustó fueron las siguientes expresiones: "¡Ché boludo!" y "¿Qué onda?", lo cual seria la típica expresión, sobre todo entre jóvenes, de saludarse, y "Se va de pingo" que es una locución coloquial usada para indicar una situación o a una persona muy divertida, pero fuera de control (especialmente referido a las fiestas). Además, como ya se describía, ella se dio cuenta del real uso del prefijo *-re*:

> [Quizás es lo que yo definiría como más típico, porque no solo lo usan por toda parte, también lo sustituyen a las afirmaciones. Por ejemplo, uno pregunta: "¿todo bien?", y el otro contesta solamente: "re"] (E)

En cuanto al léxico, destacamos otras palabras, además de la que se citaban en la ilustración 2.: *hincha* (afición o aficionados) y *remera* (camiseta) en el ámbito del fútbol, *pochoclos* o *pururú* (palomitas de maíz), *durazno* (melocotón) y *frutilla* (fresa) para la comida, *chamuyar* (intentar impresionar a alguien o convencer, especialmente a las mujeres), *cheto* (esnob), *chongo* (amigo sin interés de ser novio), *guita* (dinero) y *milipili* (mujer cheta, pero que ostenta riqueza aunque no la tenga) en lo que se refiere al lenguaje más coloquial y juvenil. En este último contexto, la encuestada quiso subrayar que hubo dos palabras que no pudo usar durante su estancia en Argentina, es decir *concha* y *coger*:

esto se debe al hecho de que, en español rioplatense, ambas tienen una connotación sexual y se suelen sustituir con *concha de mar* (para no confundirse) y *tomar* (en cada ámbito). Para concluir, las últimas tres preguntas nos dieron una visión aún más completa. En concreto, ella no tuvo que asistir a un curso de español en preparación al viaje, ya que hizo uno en Argentina; sin embargo, le habría gustado tener un conocimiento más detallado de específicos ámbitos lingüísticos:

> [Si tienes un buen nivel de español no es necesario un curso de preparación, pero a lo mejor habría sido ideal ahondar el léxico y tener un profesor autóctono porque así aprendes tanto la lengua como la cultura, que, para mí, son estrechamente conectadas] (E)

Para terminar, según ella, el hecho de añadir el tema de la variación lingüística debería ser una prioridad de los programas de enseñanza de ELE, tanto en la educación secundaria como en la universidad, para proporcionar un conocimiento general y concienciar a los estudiantes sobre el hecho de que el español no es solo el que se habla en España y que es inevitable que el idioma varíe según la zona.

3.3 Cotejo de los resultados

A partir de esta investigación, podemos destacar algunas tendencias que se repitieron en las respuestas de nuestros informantes:

- primero, la fonética y el léxico representan la dificultad mayor en lo que se refiere a la comunicación oral y puede que se deba a la poca costumbre en el uso de este geolecto en ámbito escolar o universitario;
- en segunda instancia, todos los encuestados comparten la idea de que, junto al aprendizaje de la lengua, se debería conocer la cultura de los países en los que se habla el español rioplatense (el ejemplo de los saludos parece ser el más adecuado para resumir esta cuestión);
- por último, en cuanto al enseñanza de ELE, el tema de la variación diatópica como parte integral de los programas de la educación secundaria crea un conflicto de opiniones: si por un lado se cree que las variedades del español son un asunto interesante, se piensa también que no es un proyecto sencillo de actuar, especialmente por la falta de un profesorado bien preparado sobre el tema. No obstante, en el contexto universitario de Padua, donde el estudio ya está bien

implantado, las respuestas demuestran que los beneficios superan netamente los perjuicios.

CONCLUSIONES

El análisis realizado para esta tesis ha permitido ahondar un tema que ha demostrado ser muy actual y de interés general y de lo cual se han podido sacar las siguientes conclusiones.

Ante todo, se ha observado que el español rioplatense, según la opinión general de los encuestados, tiene dos características que se oponen: a pesar de ser un geolecto que presenta evidentes diferencias en cada componente lingüístico que lo clasifican como uno de los más difíciles de aprender, es también una variedad de español que fascina a los estudiantes tanto de lenguas como de otras carreras universitarias. Por eso, podemos confirmar que existe un enlace entre el italiano y el español rioplatense (por lo menos con el de Argentina) que influencia mucho la percepción y la opinión que los aprendientes tienen sobre nuestro objeto de análisis. Cabe señalar también que esto no se limita meramente al contexto lingüístico: se ha acertado que el contexto cultural, no solo de Argentina, sino también de Uruguay y Paraguay, interesa mucho a los estudiantes, y lo consideran parte integrante del aprendizaje del español austral.

Este análisis, por ende, no solo responde a la pregunta de investigación, sino confirma y corrobora que la decisión de la Universidad de Padua de incluir el tema de la variación lingüística, a pesar de las dificultades y de los problemas de su actuación, ha sido una elección vencedora, porque, permite al alumnado tener un conocimiento más completo de la lengua española en todas sus peculiaridades.

Sin embargo, sabemos que el presente trabajo, si bien haya tenido en cuenta diferentes fuentes textuales, y haya incluido en la investigación dos diferentes categorías de estudiantes, no puede ser considerado como absoluto y válido para cualquiera. De hecho, se considera solo el ámbito académico de la Universidad de Padua, sin mencionar a otros contextos, así que nos parecería interesante que el tema se ahonde más considerando otras Universidades, también de otras naciones, que puede que no tengan la misma relación con el español rioplatense. Además, esta tesis, si bien incluya las respuestas de una estudiante que convivió con esta variedad del español, se adentra solo superficialmente en lo que se refiere al uso cotidiano de la lengua; así que proponemos también que se profundice más el uso efectivo de la lengua con grabaciones o transcripciones de los hablantes nativos para obtener un éxito aún más claro y preciso.

A pesar de eso, en conclusión, podemos afirmar que el trabajo ha logrado el objetivo inicial, es decir, ha aclarado que el español del Cono Sur tiene un considerable número de aprendices que lo consideran como variedad de gran relevancia en el contexto de ELE.

BIBLIOGRAFÍA

Ambrosetti, E. - Barbero, M. I. - Fauri, F. - Strangio, D. (2021): “La "diaspora italiana”: l’emigrazione italiana in Argentina”, en Strangio, D. et al., *ITALIA/ARGENTINA ARGENTINA/ITALIA Il ruolo delle imprese italiane e la trasmissione dei “saperi” attraverso la migrazione italiana in Argentina (1930-1970)*, Roma: Edizioni Nuova Cultura, pp. 23-44.

Briz, A. (2017): *El español coloquial: Situación y uso*, Madrid: Arco/Libros - La Muralla.

Cancellier, A. (2001): “Italiano e spagnolo a contatto nel Río de la Plata. I fenomeni del «cocoliche» e del «lunfardo»”, en Cancellier, A. - Londero, R., *Atti del XIX Convegno Associazione ispanisti italiani*, Udine: Forum, pp. 69-84.

Cosentino, I. (2024): “La variación diamésica como herramienta de análisis metaoperacional: el caso de aun y todavía”, *Testi e Linguaggi*, 1/2024, gennaio-dicembre, pp. 95-107. https://www.rivisteweb.it/doi/10.57571/115560

Cuervo Álvarez, B. (2016): “La conquista y colonización española de América”, *Historia Digital*, Vol. 16, Nº. 28, pp. 103–149. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5580242

Diccionario Panhispánico de Dudas (2025): *Voseo*. Recuperado el 12 de julio 2025, de Diccionario Panhispánico de Dudas: https://www.rae.es/dpd/voseo

Dizionario di Storia (2011): *Spagna*. Recuperado el 12 de junio de 2025, de Enciclopedia Treccani: https://www.treccani.it/enciclopedia/spagna_(Dizionario-di-Storia)/

Enciclopedia Treccani (2025): *Cid*. Recuperado el 12 de junio 2025, de Enciclopedia Treccani: https://www.treccani.it/enciclopedia/cid/

García Sánchez, J. J. (2007): *El concepto de latín vulgar y los agentes de vulgarización*

del latín, Madrid: Liceus.

MIM, Ministero dell'Istruzione e del Merito (2018): *Sistema educativo di istruzione e formazione*, Recuperado el 14 de julio 2025, de Ministero dell'Istruzione e del Merito: https://www.mim.gov.it/web/guest/sistema-educativo-di-istruzione-e-formazione

Hernández, H. (2020): "Variación lingüística y norma en la enseñanza del español como lengua extranjera", *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, Núm. 14, pp. 1-18. https://revistes.urv.cat/index.php/rile/article/view/2969

Instituto Cervantes (2023): *Anuario del Instituto Cervantes*. *El español en el mundo 2023.* Alcalá de Henares: Instituto Cervantes.

Instituto Cervantes (2024): *Anuario del Instituto Cervantes*. *El español en el mundo 2024*. Alcalá de Henares: Instituto Cervantes.

Instituto Cervantes (2025): *Dicionario de términos claves de ELE*. Recuperado el 7 de julio 2025, de Instituto Cervantes: https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm

Moreno Fernández, F. (2005): *Historia social de las lenguas de España*, Barcelona: Editorial Ariel.

Moreno Fernández, F. (2006): *La lengua española en su historia y su geografía*, Barcelona: Liceus

Moreno Fernández, F. (2020): *Variedades de la lengua española*, New York: Routledge

Potenza, M. (2017): "Tanos: italiani de Argentina", *buenosaires.italiani.it*, Recuperado el 14 de julio 2025: https://buenosaires.italiani.it/tanos-italiani-dargentina/

Ramírez Luengo, J. L. (2007): *Breve historia del Español de América*, Madrid: Arco

Libros.

Renzi, L. - Andreose, A. (2015): *Manuale di linguistica e filologia romanza*, Bologna: Il Mulino.

Unidad de acción educativa exterior (2024): *El mundo estudia español 2024*, España: Ministerio de Educación y Formación Profesional.

Valdés Bernal, S. (2013): *Hispanización, identidad e hibridación cultural en América Latina*, La Habana: Editorial Pueblo y Educación.

RIASSUNTO

La presente tesi si pone come obiettivo la valorizzazione di una realtà linguistica rappresentata da più di 55 milioni di persone, ovvero della varietà dello spagnolo conosciuta come rioplatense: si tratta di uno fenomeno linguistico che comprende Paraguay, Uruguay e Argentina e che influenza la lingua, non solo sul piano fonetico, bensì anche dal punto di vista grammaticale e lessicale. La valorizzazione della stessa si basa sulla percezione che gli studenti universitari italiani hanno della suddetta varietà. Il lavoro si sviluppa in tre capitoli – due di natura teorica ed uno di carattere pratico – con i quali si punta, non solo ad approfondire gli studi riguardo questa specifica tematica, ma anche a incentivare la sua introduzione nel programma di apprendimento dei corsi di studio, universitari e non, di lingua spagnola.

Il primo capitolo si occupa della definizione del contesto storico, geografico e demografico della lingua spagnola. Effettivamente, il fatto che oggigiorno si parli spagnolo nella quasi totalità dell'America del Sud non è casuale e la questione ha radici molto profonde che risalgono al Medioevo, dopo la caduta dell'Impero Romano d'Occidente. Lo spagnolo è una lingua appartenente alla famiglia delle neolatine, anche dette romanze, che ha cominciato a svilupparsi nella penisola iberica (originariamente divisa in tre province, *Hispania Ulterior*, *Hipania Citerior* e *Lusitania*); la fine dell'occupazione romana fece sì che il sistema linguistico presente (il latino), benché già in all'epoca non fosse utilizzato in maniera totalmente corretta, mutasse ulteriormente. Questo cambiamento si può sintetizzare attraverso le occupazioni, prima germaniche e poi arabe, che perdurarono fino alla fine del XV secolo nella penisola, precisamente nel 1492, anno che coincide con l'inizio delle esplorazioni geografiche verso il nuovo continente. Se in territorio iberico, lo spagnolo attraversava il periodo di suo massimo splendore a livello linguistico e letterario, *El Siglo de Oro*, con la pubblicazione di alcuni dei più grandi testi narrativi a livello europeo e mondiale (*Don Quijote de la Mancha*, 1605, e *Lazarillo de Tormes*, 1554, tra i più rilevanti), in America iniziava un percorso di colonizzazione che sarebbe durato quasi tre secoli. Sebbene i territori occupati non sarebbero rimasti sotto il controllo della corona spagnola, la lingua, invece, ha continuato ad essere usata ed ha raggiunto lo status di ufficiale in ognuno degli stati inizialmente colonizzati. Per questa ragione si parla spagnolo in più di 20 paesi del mondo, tra Europa,

Africa e America, ed è tra i cinque idiomi più parlati al mondo, comprendendo sia persone madrelingua che parlanti non nativi. Al giorno d'oggi, il numero di parlanti raggiunge quasi i 500 milioni e si prevede che la cifra aumenti in maniera considerevole nei prossimi 70 anni.

Il concetto di variazione linguistica, che interessa questa tesi, nasce proprio da questi elementi, sia numerici che storici. Nello specifico esistono quattro elementi che determinano il modo in cui la lingua muta:

- diacronico, ovvero le modalità nelle quali la lingua cambia attraverso il trascorrere del tempo;
- diafasico, ovvero il modo in cui la lingua viene utilizzata in maniera diversa a seconda del registro che viene utilizzato, determinato dalla situazione comunicativa;
- diastratico, ovvero le modalità nelle quali la lingua cambia a seconda della provenienza socioculturale, dell'età, del sesso, del livello di istruzione del parlante;
- diatopico, ovvero il modo in cui la lingua si modifica a seconda del luogo in cui ci si trova.

Quest'ultimo, ovvero ciò che maggiormente interessa la presente tesi, stabilisce otto macro-aree in cui lo spagnolo presenta delle evidenti differenze che rendono queste varianti (dette *geolectos*) uniche e diverse dalle altre. In Spagna ne esistono tre, ovvero la castigliana, la andalusa e la canaria, mentre le restanti cinque si articolano lungo tutta l'America Latina, ovvero la varietà messicano-centroamericana, la caraibica, la andina, la cilena e la rioplatense. Ognuna di queste varianti ha le proprie particolarità dal punto di vista fonetico, lessicale e grammaticale, ma si possono dare delle indicazioni generali sui fenomeni linguistici principali: in Spagna, per esempio la distinzione dei fonemi /θ/ e /s/ esiste nella varietà castigliana, nella andalusa si alternano il *ceceo* (esistenza solo di /θ/) e *seseo* (esistenza solo di /s/), mentre nelle Canarie e in tutta l'America Latina si manifesta solo il *seseo*; per quanto riguarda invece la grammatica, il pronome personale *vosotros* (per la seconda persona plurale) è utilizzato solo nella penisola iberica, mentre tutto il resto del mondo ispanico utilizza il pronome *ustedes* sia come seconda persona plurale, che come forma di cortesia per la terza persona plurale; nel lessico, invece, dovuto alla coabitazioni di coloni spagnoli e popolazioni indigene, ogni *geolecto* presenta le sue

proprie parole tipiche (*guagua*, ovvero *autobús* nelle Canarie; *chamaco*, ovvero *chaval/chico* in Messico e Centro America; *morfar*, ovvero *comer* in Argentina). Inoltre, sempre in carattere generale, si può affermare molti tratti linguistici sono condivisi in tutti i paesi ispanoamericani, come ad esempio la perdita delle -s finali e la preferenza nell'uso del passato remoto (*pretérito indefinido*) rispetto al passato prossimo (*pretérito perfecto*).

Il secondo capitolo si focalizza sulla varietà rioplatense, la quale, benché condivida molti dei tratti sopracitati, ne presenta altrettanti che la rendono unica rispetto alle altre. Nella fonetica è il caso del *yeísmo rehilado*, ovvero la pronuncia di -ll e -y realizzata con i foni /ʃ/ o /ʒ/, nella grammatica l'assenza quasi totale del *tú* come pronome personale e sostituito dal *vos*, che richiede una coniugazione dei verbi molto diversa dalla precedente, ma solo in alcuni dei tempi verbali (presente dell'indicativo, imperativo e, a volte, nel presente del congiuntivo); nel lessico, invece, dovuto alla grande percentuale di immigrati e discendenti di italiani, è molto frequente l'uso di verbi e sostantivi italianizzati (*laburar* per *trabajar*, *nono* per *abuelo*, *bagayo* e *valija* per bagaglio e valigia). Da notare che a differenza di altri paesi, la popolazione indigena in Argentina e Uruguay influenza molto poco la maniera in cui i suoi abitanti parlano, mentre in Paraguay è presente un fenomeno quasi opposto, la diglossia, ovvero l'impiego del guaranì (lingua indigena riconosciuta come ufficiale) in situazioni più intime e familiari e dello spagnolo in altre situazioni, tendenzialmente più formali.

Infine, la parte empirica del lavoro si presenta nel terzo capitolo, dove vengono esposte le risposte ad un questionario proposto agli studenti del corso di laurea di Lingue Letterature e Mediazione culturale dell'Università di Padova (UniPD), con sei domande per anno di appartenenza ove vengono chieste loro le opinioni su tematiche relative alla variazione linguistica, la varietà rioplatense e l'entrata di queste tematiche nel programma di insegnamento dello spagnolo, sia in ambito universitario che non. In aggiunta al questionario, vengono esposte le considerazioni di una studentessa, sempre di UniPD, ma di un corso di studi totalmente diverso, che ha avuto l'occasione di studiare all'Universidad de Córdoba in Argentina per cinque mesi: la motivazione del coinvolgimento di questa studentessa fa riferimento alla possibilità di avere delle fonti più eterogenee possibili, in modo tale da non circoscrivere la ricerca al solo gruppo di studenti laureandi in lingue ed avere un risultato che possa essere più ampio. Dal confronto delle risposte è risultato che la maggioranza dei partecipanti ritiene che lo

spagnolo rioplatense, dovuto specialmente agli aspetti fonetici e lessicali, sia la varietà più difficile da apprendere, tuttavia, gli stessi hanno dimostrato un grande interesse verso questo *geolecto*, specialmente per quanto riguarda il contesto culturale che si cela dietro l'ambito linguistico; inoltre, buona parte di essi, non solo rivela che lo studio di queste tematiche ha arricchito la loro competenza linguistica, ma che coglierebbero subito l'occasione di studiare in una università argentina se ne avessero la possibilità.

In conclusione, si può affermare che il proposito della presente tesi è stato raggiunto, in quanto è stato dimostrato che, non solo lo studio dello spagnolo rioplatense è risultato di grande interesse per gli studenti coinvolti, ma che inoltre ha instaurato nei partecipanti la curiosità di scoprirne i dettagli e gli aspetti culturali ad esso collegati. Ad ogni modo, sembra opportuno auspicare la realizzazione di ulteriori studi e ricerche su campo per approfondire le tematiche in altri contesti, ad esempio in altre università, anche di altre nazioni, includendo anche le opinioni di professori a quelle degli studenti.

RINGRAZIAMENTI

Sono giunto al termine di uno dei percorsi probabilmente più importanti della mia vita e vale la pena fare un piccolo excursus delle tappe e delle persone che hanno partecipato attivamente e indirettamente al raggiungimento di questo traguardo.

In primis, un grazie alla professoressa, nonché mia relatrice, Giulia Nalesso, che oltre ad avermi guidato in maniera precisa e puntuale durante la stesura di questo elaborato (senza dimenticare le risposte alle email praticamente istantanee), mi ha aperto gli occhi attraverso il suo corso di Lingua Spagnola 2, a mio parere molto sottovalutato, facendomi realizzare quanto affascinante sia lo studio dello spagnolo in tutte le sue varianti e l'importanza di ognuna di esse.

Un grazie alla mia famiglia, a Papà, Daniele, Deborah, Eleonora, Alessandro e Stefano per il supporto mostratomi, specialmente in queste ultime battute finali (grazie Daniele per il frontespizio), per aver appoggiato la scelta dell'università nonostante i 2 anni di "ritardo" e per avermi sopportato, più o meno, per le arrabbiature durante le partite del Milan. Una dedica speciale anche a te Mamma, sono già 14 anni che non ci sei più, spero di averti resa orgogliosa.

Grazie al mio titolare, Marco, per avermi dato la possibilità di imparare il mestiere di pizzaiolo, di avermi permesso di crescere come uomo e di avermi fatto iniziare la carriera universitaria.

Grazie ai miei amici dei TRM, per le partite online e per gli sfoghi durante le sessioni d'esame.

Grazie agli amici del vecchio gruppo "Rangers", specialmente agli inquilini padovani Simone, Emiliano e Libro per avermi fatto sentire a casa anche a parecchi km da casa.

Grazie a te Kekko, per esserci riavvicinati dopo un po' di tempo e di avermi dato una mano nell'attraversare momenti bui.

Un ringraziamento al dottor Michele Cardone, il mio tricologo di fiducia, grazie al quale sono riuscito a tornare a vedermi bene allo specchio (e i progressi non sono ancora finiti).

Il grazie forse più importante di tutti lo dedico ai miei compagni di università, che hanno partecipato in prima persona a questa esperienza meravigliosa e che rifarei altre cento volte, anche solo per avere l'onore ed il piacere di incontrarvi di nuovo per la prima volta e ri-condividere tutte le (dis)avventure di questi 3 anni.

Mi prendo infine un piccolo spazio per una riflessione personale. Sono sempre stato inquieto riguardo al futuro e al dover prendere una decisione che fosse definitiva per il resto della vita. Ho sempre avuto la spada di Damocle sulla testa di dover per forza trovare una ragazza auto-mettendomi pressione affinché questo si verificasse. Ho sempre sottovalutato la questione salute mentale e la paura della solitudine. Oggi ho la certezza di essere maturato, di aver capito che ogni cosa ha il suo tempo, di aver capito l'imprevedibilità delle cose e tutto questo grazie a questi 3 anni trascorsi a Padova. Sarebbe impensabile dire che i problemi siano finiti, tutt'altro, ma almeno adesso posso dire non aver più paura di buttarmi, di tentare, di rischiare; tra poco meno di un mese comincerò la magistrale, spero di realizzare il sogno di andare a studiare in Argentina e sono convinto che qualunque cosa accadrà avrò comunque imparato qualcosa di più sul mondo e soprattutto su di me. Quindi per concludere, al Giacomo del futuro voglio dire quest'ultima cosa: "Non arrenderti, TU ce la farai!"